

μαχον αὐτῆς ἀγαγούσης ὡς τὸν δῆμιον καθήμενον ἤδη μέλλοντα ἀποθνήσκειν Εὐμηλίδης ὁ Ἀλωπεκῆθεν ἀφείλετο, οὐ φάσκων δεῖν ἄνευ δικαστηρίου γνώσεως οὐδένα τῶν πολιτῶν ἀποθνήσκειν· καὶ κρίσεως ἐν δικαστηρίῳ γενομένης ὁ μὲν Λυσίμαχος ἀπέφυγεν καὶ ἐπωνυμίαν ἔσχεν ὁ ἀπὸ τοῦ τυπάνου, ὁ δὲ δῆμος ἀφείλετο τῆς βουλῆς τὸ θανατοῦν καὶ δεῖν καὶ χρήμασιν ζημιοῦν, καὶ νόμον ἔθετο, ἂν τινος ἀδικεῖν ἢ βουλή καταγνῶ ἢ ζημιώσῃ, τὰς καταγνώσεις καὶ τὰς ἐπιζημιώσεις εἰσάγειν τοὺς θεσμοθέτας εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ ὅτι ἂν οἱ δικασταὶ ψηφίσωνται, τοῦτο κύριον εἶναι.

Κρίνει δὲ τὰς ἀρχὰς ἢ βουλή τὰς πλείστας, καὶ μάλισθ' ὅσαι χρήματα διαχειρίζουσιν· οὐ κυρία δ' ἢ κρίσις, ἀλλ' ἐφέσιμος εἰς τὸ δικαστήριον. ἔξεστι δὲ καὶ τοῖς ἰδιώταις εἰσαγγέλλειν ἢν ἂν βούλωνται τῶν ἀρχῶν μὴ χρῆσθαι τοῖς νόμοις· ἔφεσις δὲ καὶ τούτοις ἐστὶν εἰς τὸ δικαστήριον ἐὰν αὐτῶν ἢ βουλή καταγνῶ.

3 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς βουλευτὰς τοὺς τὸν ὕστερον ἐνιαυτὸν βουλεύσοντας καὶ τοὺς ἐννέα ἄρχοντας. καὶ πρότερον μὲν ἦν ἀποδοκιμάσαι κυρία, νῦν δὲ τούτοις ἔφεσις ἐστὶν εἰς τὸ δικαστήριον.

4 Τούτων μὲν οὖν ἄκυρός ἐστιν ἢ βουλή· προβουλεύει δ' εἰς τὸν δῆμον, καὶ οὐκ ἔξεστιν οὐδὲν ἀπροβούλευτον οὐδ' ὅτι ἂν μὴ προγράψωσιν οἱ πρυτάνεις ψηφίσασθαι τῷ δήμῳ· κατ' αὐτὰ γὰρ ταῦτα ἔνοχός ἐστιν ὁ νικήσας γραφῇ παρανόμων.

y estaba sentado ya para morir, lo arrebató Eumélides de Alópece, diciendo que no debía morir ninguno de los ciudadanos sin sentencia de tribunal; y planteado ante tribunal el juicio, Lisímaco fué absuelto y le fué dado el sobrenombre de «el del palo», y el pueblo quitó al Consejo la atribución de dar penas de muerte y prisión y multa, y dispuso como ley que si el Consejo sentenciaba o condenaba a alguno por algo, las sentencias y condenas las llevarían los thesmóthetas al tribunal, y lo que los jueces votaran, eso sería lo valedero.

² El Consejo juzga a la mayoría de los magistrados, especialmente a los que manejan dinero, pero su juicio no es el decisivo, sino apelable ante el tribunal. También los particulares pueden acusar al magistrado que quieran de no cumplir las leyes, pero también éstos tienen facultad de apelar al tribunal si les condena el Consejo.

³ También aprueba a los consejeros para el siguiente año, y a los nueve arcontes (1). Y antes tenía la plena facultad de negar su aprobación, ahora tienen éstos la de apelar ante el tribunal.

⁴ Las cosas dichas son facultad no suprema del Consejo; resuelve previamente que el pueblo, y nada que no haya sido visto por el Consejo ni hayan puesto en el orden del día los prítanos puede votarlo el pueblo, y según esto, el que triunfa contra esta condición, se hace reo del crimen de ilegalidad.

(1) Cf. 55, 2.

- 46 Ἐπιμελεῖται δὲ καὶ τῶν πεπονημένων τριήρων καὶ τῶν σκευῶν καὶ τῶν νεωσοίκων, καὶ ποιεῖται καινὰς [[δὲ]] τριήρεις ἢ τετρήρεις, ὅποτέρας ἂν ὁ δῆμος χειροτονήσῃ, καὶ σκεύη ταύταις καὶ νεωσοίκους· χειροτονεῖ δ' ἀρχιτέκτονας ὁ δῆμος ἐπὶ τὰς ναῦς. ἂν δὲ μὴ παραδῶσιν ἐξεργασμένα ταῦτα τῇ νέᾳ βουλῇ, τὴν δωρεὰν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς λαβεῖν· ἐπὶ γὰρ τῆς ὕστερον βουλῆς λαμβάνουσιν. ποιεῖται δὲ τὰς τριήρεις, δέκα ἄνδρας ἐξ αὐ[τῆς]
- 2 ἐλομένη τριηροποιούς. ἐξετάζει δὲ καὶ τὰ οἰκοδομήματα τὰ δημόσια πάντα, κἂν τις ἀδικεῖν αὐτῇ δόξῃ, τῷ τε δήμῳ τοῦτον ἀποφαίνει καὶ καταγνοῦσα παραδίδωσι δικαστηρίῳ.
- 47 Συνδιοικεῖ δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς τὰ πλεῖστα. πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ταμίαι τῆς Ἀθηναῖς εἰσὶ μὲν δέκα, κληροῦται δ' εἰς ἐκ τῆς φυλῆς, ἐκ πεντακοσιομεδίμων κατὰ τὸν Σόλωνος νόμ[ον (ἔτι γὰρ ὁ] νόμος κύριός ἐστιν), ἄρχει δ' ὁ λαχὼν κἂν πάνυ πένης ᾖ. παραλαμβάνουσι δὲ τό τε ἄγαλμα τῆς Αθηναῖς καὶ τὰς Νίκας καὶ τὸν ἄλλον κόσμον καὶ τὰ χρήματα ἐναντίον τῆς βουλῆς.
- 2 Ἐπειθ' οἱ πωληταὶ ἰ' μὲν εἰσι, κληροῦται δ' εἰς ἐκ τῆς φυλῆς. μισθοῦσι δὲ τὰ μισθώματα πάντα, καὶ τὰ μέταλλα πωλοῦσι καὶ τὰ τέλη μετὰ τοῦ ταμίου τῶν στρατιωτικῶν καὶ τῶν ἐπὶ τὸ θεωρικὸν ἡρημένων ἐναντίον τῆς [βουλῆς]· καὶ κυροῦ-

46,1 [[δὲ]] del. K.: δέκα conl. Thalheim. || αὐτῆς Wilcken

46,2 καταγνοῦσα L defend. Opperm. Lipsius cf. Aesch. I 111: καταγνόντος W.-K. K.

47,1 κληροῦνται δ' εἰς ἐξ ἐκάστης φυλῆς proponit Wyse || νό[μον ἔτι γὰρ ὁ] K.

46 Cuida de las trirremes construídas y de los aparejos y los cobertizos donde se guardan las naves, y construye trirremes o cuadrirremes nuevas, en el número que el pueblo vote, y de sus aparejos y de los cobertizos; los jefes de construcción de las naves los señala el pueblo a votos levantando el brazo. Si no entregan éstas terminadas al consejo siguiente, no pueden (1) percibir el precio, pues lo han de recibir del siguiente consejo. Se cuida de la construcción de las trirremes eligiendo de sí mismo diez constructores de trirremes.

² Inspecciona también todos los edificios públicos, y si estima que alguien comete injusticia, lo denuncia al pueblo, y después de condenarlo, lo remite al tribunal.

47 Colabora en el gobierno con las demás magistraturas en casi todo. En primer lugar los tesoreros de Atena son diez, sacado a suerte uno de cada tribu, de entre los de quinientos medimnos, según la ley de Solón (que aún está vigente), y ejerce el cargo el que sea designado por la suerte, aunque sea muy pobre. Reciben la imagen de Atena y las Victorias y el resto de los ornamentos y el dinero delante del Consejo.

² Después, los vendedores son diez, y se saca a suerte uno de cada tribu, y alquilan todas las obras públicas e ingresos y arriendan las minas y las contribuciones, con el administrador de lo militar y con los escogidos para

(1) El sujeto de este verbo es el Consejo saliente, según sabemos por el discurso de Demóst. *Contra Androt*.

σιν, ὅτῳ ἂν ἡ βουλή χειροτονήσῃ, καὶ τὰ πρα-
 θέντα μέταλλα τὰ τ' ἐργάσιμα τὰ εἰς τρία ἔτη
 πεπραμένα καὶ τὰ συγκεχωρημένα τὰ εἰς [ι'] ἔτη
 πεπραμένα. καὶ τὰς οὐσίας τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου
 φευγόντων καὶ τῶν ἄλλ[ων] ἐναντίον τῆς βουλῆς
 πωλοῦσιν, κατακυροῦσι δ' οἱ θ' ἄρχοντες. καὶ τὰ
 τέλη τὰ εἰς ἐνιαυτὸν πεπραμένα ἀναγράψαντες εἰς
 3 [ὅσου] ἂν πρίηται τῇ βουλῇ παραδιδόασιν. ἀνα-
 γράφουσιν δὲ χωρὶς μὲν οὖς δεῖ κατὰ πρυτανεῖαν
 ἐκάστην καταβάλλειν εἰς δέκα γραμματεῖα, χωρὶς
 δὲ οὖς τρεῖς τοῦ ἐνιαυτοῦ, γραμματεῖον κατὰ τὴν
 καταβολὴν ἐκάστην ποιήσαντες, χωρὶς δ' οὖς ἐπὶ
 τῆς ἐνάτης πρυτανείας. ἀναγράφουσι δὲ καὶ τὰ
 χωρία καὶ τὰς οἰκίας τὰπογραφέντα καὶ πραθέντα
 ἐν τῷ δικαστηρίῳ· καὶ γὰρ ταῦθ' οὗτοι πω-
 λ[οῦσιν. ἐστὶ] δὲ τῶν μὲν οἰκιῶν ἐν ε' ἔτεσιν
 ἀνάγκη τὴν τιμὴν ἀποδοῦναι, τῶν δὲ χωρίων ἐν
 δέκα· καταβάλλουσιν δὲ ταῦτα ἐπὶ τῆς ἐνάτης
 4 πρυτανείας. εἰσφέρει δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς τὰς μισθώ-
 σεις τῶν τεμενῶν ἀναγράψας ἐν γραμματεῖοις λε-
 λευκωμένοις. ἐστὶ δὲ καὶ τούτων ἡ μὲν μίσθωσις
 εἰς ἔτη δέκα, καταβάλλεται δ' ἐπὶ τῆς [θ'] πρυτα-
 νείας· διὸ καὶ πλεῖστα χρήματα ἐπὶ ταύτης συλ-
 5 λέγεται τῆς πρυτανείας. εἰσφέρεται μὲν οὖν εἰς
 τὴν βουλήν τὰ γραμματεῖα κατὰ τὰς καταβολὰς
 ἀναγεγραμμένα, τηρεῖ δ' ὁ δημόσιος· ὅταν δ' ἡ

47,2 καὶ τὰς οὐσίας τῶν ἐξ Ἀ.—οἱ θ' ἄρχοντες transtulit Rehm in-
 ter χειροτονήσῃ et καὶ τὰ... || [ι'] K.: [γ'] Wilcken: τὰ εἰς... ἔτη
 πεπραμένα del. W. || [ὅσου] an ὅσα habet L?

47,4 τεμενῶν Wyse: τ(ων) μ(εν)ων L || [θ'] K.

el *theóricon*, delante del Consejo, y responden ante el que el Consejo elija por votación, de las minas vendidas y las explotables vendidas por tres años, y las concedidas y vendidas por diez años. Y las haciendas de los que han sido condenados por el Areópago y de los demás, las venden delante del Consejo, y son garantes los nueve arcontes. Y de las contribuciones que se venden por un año, inscriben en tablillas blancas quién es el comprador y en cuánto es comprada, y se lo entregan al Consejo. ³ Inscriben por separado a los que tienen que pagar en cada pritanía, en diez tablillas, aparte a los que lo hacen tres veces por año, haciendo una tablilla para cada plazo, y aparte a los que tienen que pagar a la novena pritanía. Inscriben también los campos y las casas que se reclaman y venden en el tribunal, y también éstos las venden. De las casas se ha de pagar forzosamente el precio en cinco años, y de los campos en diez; se hacen estos pagos en la novena pritanía.

⁴ Ingresa también el rey las rentas de los terrenos sagrados, inscribiéndolas en tablillas blanqueadas. El alquiler de éstos es por diez años, y se paga a la novena pritanía; por esto la mayor parte del dinero se reúne en esta pritanía.

⁵ Preséntanse también al Consejo las tablillas escritas según los vencimientos, y las guarda el esclavo público, y cuando hay vencimiento de dinero, las entrega a los recep-

χρημάτων καταβολή, παραδίδωσι τοῖς ἀποδέκταις αὐτὰ ταῦτα καθελ[ών] ἀπ[ὸ τῶν] ἐπιστυλίων ὧν ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ δεῖ τὰ χρήματα καταβληθῆναι καὶ ἀπαλειφθῆναι· τὰ δ' ἄλλα ἀπόκειται χωρὶς ἵνα μὴ προεξαλειφθῇ.

48 Εἰσὶ δ' ἀποδέκται δέκα, κεκληρωμένοι κατὰ φυλὰς· οὗτοι δὲ παραλαμβάνοντες τὰ γραμματεῖα ἀπαλείφουσι τὰ καταβαλλόμενα χρήματα ἐναντίον τῆς βουλῆς ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, καὶ πάλιν ἀποδιδόσιν τὰ γραμματεῖα τῷ δημοσίῳ· κἄν τις ἐλλίπη καταβολήν, ἐνταῦθ' ἐγγέγραπται, καὶ διπλάσιον ἀνάγκη τὸ ἐλλειφθὲν καταβάλλειν ἢ δεδέσθαι, καὶ ταῦτα εἰσπράττειν ἢ βουλή καὶ δῆσαι κυρία κατὰ
2 τοὺς νόμους ἐστίν. τῇ μὲν οὖν προτεραίᾳ δέχονται τὰς π[άσα]ς καὶ μερίζουσι ταῖς ἀρχαῖς, τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὸν τε μερισμὸν εἰσ[φέρου]σι γράψαντες ἐν σανίδι καὶ καταλέγουσιν ἐν τῷ βουλευτηρίῳ καὶ προ[τιθ]έασιν ἐν τῇ βουλῇ, εἴ τις τινα οἶδεν ἀδικοῦντα περὶ τὸν μερισμὸν ἢ ἄρχοντα ἢ ιδιώτην, καὶ γνώμας ἐπιψηφίζουσιν, ἐάν τις τι δοκῇ ἀδικεῖν.

3 Κληροῦσι δὲ καὶ λογιστὰς ἐξ αὐτῶν οἱ βουλευταὶ δέκα τοὺς λογιουμένους ταῖς ἀρχαῖς κατὰ τὴν
4 πρυτανείαν ἐκάστην. κληροῦσι δὲ καὶ εὐθύνους ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης, καὶ παρέδρους β' ἐκάστῳ τῶν εὐθύνων, οἷς ἀναγκαῖόν ἐστι ταῖς ἀ[γορ]αῖς κατὰ τὸν ἐπώνυμον τὸν τῆς φυλῆς ἐκάστης κα-

48,1 ἐνταῦθ' ἐγγέγραπται corr. Herwerden: ἐντευθενγραπται L

48,2 πάσας W.-K. K. al.: καταβολὰς Kaibel al. || εἰσφέρουσι Leeuwen.

48,4 ἀγοραῖς K.: ἀν[ατολ]αῖς Rehm

tores, después de sacar de los estantes las que en este día han de ser pagadas y borradas. Las demás están depositadas aparte, para que no sean borradas antes de plazo.

48 Hay diez receptores, sacados a suertes de cada tribu; éstos reciben las tablillas, y el dinero que se ha pagado lo borran en presencia del Consejo en la sala de sesiones, y devuelven de nuevo las tablillas al esclavo, y si alguien deja de pagar en su plazo, allí mismo se inscribe, y ha, o bien de pagar el doble del descubierto, o bien de ser preso; y de recaudar esto y de apresar, el Consejo tiene plenas atribuciones según las leyes.

² En el primer día reciben el total y lo distribuyen entre las magistraturas, y al siguiente día presentan la distribución inscribiéndola en una tablilla, y la leen en la sala de sesiones y plantean en el Consejo si alguien sabe que uno ha cometido falta en la distribución, lo mismo si es magistrado que particular, y ponen a votación la sentencia si se estima que alguien efectivamente delinquieró.

³ Sacan a suertes de entre ellos mismos los consejeros a diez contadores (1), que son los que reciben las cuentas de las magistraturas a cada una de las pritanías. ⁴ Sacan a suertes también rectificadores, uno de cada tribu, y dos adjuntos para cada rectificador, los cuales tienen forzosamente que asistir a las asambleas (2), sentados delante del epónimo (3) de cada tribu; y si alguien quiere, a alguno de

(1) Estos contadores son distintos de los mencionados más abajo, 54, 2.

(2) De las tribus, v. *Inscr. Graecae*, II, 1, 155. El texto es inseguro: aceptando la corrección de Rehm habría que traducir «asistir en los amaneceres, según el epónimo...»

(3) Los epónimos son los héroes titulares de cada tribu, v. más arriba, 21, 6, y sus estatuas se hallaban en el ágora, como cuenta Pausanias, I, 5,1.

θῆσθαι· κἄν τις βούληται τινι τῶν τὰς εὐθύνας ἐν τῷ δικαστηρίῳ δεδοκότων ἐντὸς γ' ἢ [μερῶν ἀφ'] ἧς ἔδωκε τὰς εὐθύνας εὐθυναν ἂν τ' ἰδίαν ἂν τε δημοσίαν ἐμβαλέσθαι, γράψας εἰς πινάκιον λευκωμένον τοῦνομα τό [θ' αὐτο]ῦ καὶ τὸ τοῦ φεύγοντος καὶ τὸ ἀδίκημ' ὃ τι ἂν ἐγκαλῇ, καὶ τίμημα ἐ[πιγραφ]άμενος ὃ τι ἂν αὐτῷ δοκῇ δί-
 5 δωσιν τῷ εὐθύνῳ. ὃ δὲ λαβὼν τοῦτο καὶ ἀν[α-
 γνού]ς, ἐὰν μὲν καταγνῶ παραδίδωσιν τὰ μὲν ἴδια τοῖς δικασταῖς τοῖς κατὰ δῆμ[ους τοῖς] τὴν φυλὴν ταύτην εἰσάγουσιν, τὰ δὲ δημόσια τοῖς θεσμοθέτα[ις ἀ]ναγράφει. οἱ δὲ θεσμοθέται, ἐὰν παραλάβωσιν, πάλιν εἰσάγουσιν [ταύτην τὴν] εὐθυναν εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ ὃ τι ἂν γνῶσιν οἱ δικαστ[αί, τοῦτο κύ]ριόν ἐστιν.

- 49 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἵππους ἢ βουλή, κἄν μὲν τις καλ[ὸν ἵππον ἔχ]ων κακῶς δοκῇ τρέφειν, ζημιοῖ τῷ σίτῳ, τοῖς δὲ μὴ δυναμ[ένοις ἀκολ]οιθεῖν ἢ μὴ θέλουσι μένειν ἀλλ' ἀνάγουσι, τροχὸν ἐπὶ τὴν γνάθον ἐπιβάλλει, καὶ ὃ τοῦτο παθὼν ἀδόκιμός ἐστι. δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς προδρόμους οἵτινες ἂν αὐτῇ δοκῶσιν ἐπιτήδαιοι προδρομεύειν εἶναι, κἄν τιν' ἀποχειροτονήσῃ, καταβέβηκεν οὗτος. δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἀμίππους, κἄν τιν' ἀποχειροτονήσῃ, πέπαιται μισθοφορῶν οὗτος.
 2 τοὺς δ' ἱππέας καταλέγουσι μὲν οἱ καταλογεῖς,

48,4 γ' (uel λ') K.: γ' Rehm: τ' Wilcken.

48,5 ἀναγνούς Blass K.: ἀνακρίνας Lipsius Mathieu-Hauss. || εἰσάγουσιν cum L K.: διδάζουσιν Richards coll. 53,2 et 58,2

|| [ταύτην τὴν] Blass

49,1 καλὸν ἵππον W.-K. || ἀκολουθεῖν Wyse || ἀμίππους Newman: ἀν. L

los que han rendido cuentas en el tribunal, dentro de tres días desde que dió cuentas, presentar rectificación, bien sea privada, bien sea pública, escribe en una tablilla blanqueada el nombre suyo y el del acusado y el delito por el que reclama, y añade la evaluación de pena que le parezca y se lo entrega al rectificador. ⁵ El lo recibe y lee, y si condena, entrega los asuntos particulares a los jueces de los demos que plantean los asuntos de esta tribu, y los comunales los inscribe para los thesmóthetas. Y los thesmóthetas, si lo reciben, vuelven de nuevo a plantear esta rectificación en el tribunal, y lo que sentencian los jueces es inapelable.

49 También examina los caballos el Consejo, y si alguien que tiene un buen caballo se estima que lo alimenta mal, es condenado al importe del alimento, y a los caballos que no pueden marchar o no quieren esperar, sino que se salen de la fila, los marcan con una rueda en la quijada, y al que le sucede esto se le considera como desaprobado. Aprueba también a los de caballería ligera que le parezcan a propósito para cabalgar delante, y si a alguien le desaprueban por votos, queda este de a pie. También examina a los que van como soldados de a pie entre la caballería, y si a alguno lo desaprueban por votos, deja éste de percibir sueldo.

² Hacen la lista de los jinetes los alistadores, diez hom-

οὓς ἂν ὁ δῆμος χειροτονήσῃ δέκα ἄνδρας· οὓς δ' ἂν καταλέξωσι παραδιδόασι τοῖς ἱππάρχοις καὶ φυλάρχοις, οὗτοι δὲ παραλαβόντες εἰσφέρουσι τὸν κατάλογον εἰς τὴν βουλήν, καὶ τὸν πῖνακ' ἀνοίξαντες, ἐν ᾧ κατασεσημασμένα τὰ ὀνόματα τῶν ἱππέων ἐστί, τοὺς μὲν ἐξομνυμένους τῶν πρότερον ἐγγεγραμμένων μὴ δυνατοὺς εἶναι τοῖς σώμασιν ἱππεύειν ἐξαλείφουσι, τοὺς δὲ κατειλεγμένους καλοῦσι, κἂν μὲν τις ἐξομόσῃται μὴ δύνασθαι τῷ σώματι ἱππεύειν ἢ τῇ οὐσίᾳ, τοῦτον ἀφιάσιν, τὸν δὲ μὴ ἐξομνύμενον διαχειροτονοῦσιν οἱ βουλευταὶ πρότερον ἐπιτήδειός ἐστιν ἱππεύειν ἢ οὐ· κἂν μὲν χειροτονήσωσιν, ἐγγράφουσιν εἰς τὸν πῖνακα, εἰ δὲ μή, καὶ τοῦτον ἀφιάσιν.

3 Ἐκρίνεν δέ ποτε καὶ τὰ παραδείγματα καὶ τὸν πέπλον ἢ βουλή, νῦν δὲ τὸ δικαστήριον τὸ λαχόν· ἐδόκουν γὰρ οὗτοι καταχαρίζεσθαι τὴν κρίσιν. καὶ τῆς ποιήσεως τῶν Νικῶν καὶ τῶν ἄθλων τῶν εἰς τὰ Παναθήναια συνεπιμελεῖται μετὰ τοῦ ταμίου τῶν στρατιωτικῶν.

4 Δοκιμάζει δὲ καὶ τοὺς ἀδυνάτους ἢ βουλή· νόμος γὰρ ἐστί ὃς κελεύει τοὺς ἐντὸς τριῶν μῶν κεκτημένους καὶ τὸ σῶμα πεπηρωμένους ὥστε μὴ δύνασθαι μηδὲν ἔργον ἐργάζεσθαι δοκιμάζειν μὲν τὴν βουλήν, διδόναι δὲ δημοσίᾳ τροφήν δύο ὀβολοὺς ἐκάστῳ τῆς ἡμέρας. καὶ ταμίας ἐστί αὐτοῖς κληρωτός.

49,3 post παραδείγματα quaedam deesse putant Mathieu et Haussoullier || <τὰ εἰς> τὸν πέπλον coni. Blass Foucart || ἄθλων: ἄλλων coni. Foucart

bres que haya elegido el pueblo, y a los que han alistado se los entregan a los jefes de caballería y a los jefes de tribu; éstos reciben la lista y la presentan al Consejo, abren la tabla sellada en la que están inscritos los nombres de los jinetes, y a los que de los antes inscritos han jurado que no son capaces de cabalgar, los borran, y a los inscritos los llaman, y si alguno jura que no puede cabalgar por su salud ni ser caballero por su hacienda, le dan de baja; mas al que no jura, los del Consejo deciden por votación levantando el brazo si está en condiciones de ser jinete o no, y si votan que sí, le inscriben en la tabla, y si no, le dan también de baja.

³ Antaño juzgaba también los modelos (1) y el peplo (2) el Consejo; pero ahora, el tribunal a quien toque en suerte, pues se estimó que los Consejeros hacían favor de su juicio. También de la fabricación de las Victorias (3) y de los premios para las Panateneas cuidan, juntamente con el tesorero militar.

⁴ También examina el Consejo a los inútiles, pues hay una ley que dispone que los que poseen menos de tres minas y los impedidos físicamente de manera que no puedan hacer ningún trabajo, los examina el Consejo y se les conceden del fisco dos óbolos diarios como alimentos. El administrador de éstos es elegido a suertes.

(1) Parece que hay que entender esta palabra como significando los planos de los edificios públicos.

(2) El peplo es el que se ofrecía a la diosa en las grandes Panateneas, cada cuatro años; era bordado por doncellas, que eran escogidas para tal fin.

(3) Sobre las Victorias de oro, v. 47, 1.

5 συνδιοικεῖ δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς τὰ πλεῖσθ',
ὥς ἔπος εἰπεῖν.

50 Τὰ μὲν οὖν ὑπὸ τῆς βουλῆς διοικούμενα ταῦτ'
ἐστίν. κληροῦνται δὲ καὶ ἱερῶν ἐπισκευασταί,
δέκα ἄνδρες, οἱ λαμβάνοντες τριάκοντα μνᾶς παρὰ
τῶν ἀποδεκτῶν ἐπισκευάζουσιν τὰ μάλιστα δεό-
2 μενα τῶν ἱερῶν· καὶ ἀστυνόμοι δέκα· τούτων
δὲ ε' μὲν ἄρχουσιν ἐν Πειραιεῖ, πέντε δ' ἐν ἄστει,
καὶ τὰς τε αὐλητρίδας καὶ τὰς ψαλτρίας καὶ τὰς
κιθαριστρίας οὗτοι σκοποῦσιν ὅπως μὴ πλείονος
ἢ δυεῖν δραχμαῖς μισθωθήσονται, κἄν πλείους τὴν
αὐτὴν σπουδάσωσι λαβεῖν οὗτοι διακληροῦσι καὶ
τῷ λαχόντι μισθοῦσιν. καὶ ὅπως τῶν κοπρολό-
γων μηδεὶς ἐντὸς ἰ' σταδίων τοῦ τείχους καταβα-
λεῖ κόπρον ἐπιμελοῦνται· καὶ τὰς ὁδοὺς κωλύου-
σι κατοικοδομεῖν καὶ δρυφάκτους ὑπὲρ τῶν ὁδῶν
ὑπερτείνειν καὶ ὀχετοὺς μετεώρους εἰς τὴν ὁδὸν
ἔκρουν ἔχοντας ποιεῖν καὶ τὰς θυρίδας εἰς τὴν
ὁδὸν ἀνοίγειν· καὶ τοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς ἀπογιγνο-
μένους ἀναιροῦσιν, ἔχοντες δημοσίους ὑπηρέτας.

51 Κληροῦνται δὲ καὶ ἀγορανόμοι <ἰ'>, πέντε μὲν
εἰς Πειραιέα, ε' δ' εἰς ἄστν. τούτοις δὲ ὑπὸ τῶν
νόμων προστέτακται τῶν ὠνίων ἐπιμελεῖσθαι πάν-
των, ὅπως καθαρὰ καὶ ἀκίβδηλα πωλήσεται.

2 Κληροῦνται δὲ καὶ μετρονόμοι <ἰ'>, πέντε μὲν
εἰς ἄστν, ε' δὲ εἰς Πειραιέα· καὶ οὗτοι τῶν μέτρων

50,2 δραχμαῖς K. cum L, cf. Meisterhans-Schwyzzer p. 201: -μαῖν
edd. || σπουδάσωσι L: -ζωσι corr. Blass

51,1 <ἰ'> add. Papageorgios || πωλήσεται Kaibel: πωλεται L

51,2 <ἰ'> add. Papag.

⁵ Interviene en el gobierno con las demás magistraturas en la mayoría de las cosas, puede decirse.

50 Estas son las cosas que administra el Consejo. Además se eligen por la suerte comisarios de los santuarios, en número de diez, que reciben treinta minas de los receptores y disponen lo más necesario para los santuarios; y diez astínomos, de los que cinco mandan en el Pireo y cinco en la ciudad, los cuales inspeccionan a las flautistas, músicas de lira y citaristas para que no cobren más de dos dracmas de salario, y si varios desean disponer de la misma, ellos la echan a suertes y la ponen a sueldo de aquel a quien corresponda. Y cuidan de que los basureros no descarguen la basura a menos de diez estadios de la muralla, y han de impedir que se edifique en la calle y que se tiendan balcones por encima de las calles, y cañerías que descarguen en la calle desde lo alto, y ventanas (1) que abran a la calle; y recogen a los que mueren en la calle, pues disponen de los siervos públicos.

51 También se sacan a suertes diez agoránomos, cinco para el Pireo y cinco para la ciudad. Estos, según la ley, han de encargarse de todas las cosas del mercado, de manera que se vendan puras y sin engaño.

² Se designan también por suertes diez inspectores de medidas, cinco para la ciudad y cinco para el Pireo, y éstos

(1) ¿O «puertas que abran hacia afuera»?

καὶ τῶν σταθμῶν ἐπιμελοῦνται πάντων, ὅπως οἱ πωλοῦντες χρήσονται δικαίοις.

3 Ἦσαν δὲ καὶ σιτοφύλακες κληρωτοὶ <ι'>, πέντε μὲν εἰς Πειραιέα, πέντε δ' εἰς ἄστν, νῦν δ' εἴκοσι μὲν εἰς ἄστν, πεντεκαίδεκα δ' εἰς Πειραιέα. οὔτοι δ' ἐπιμελοῦνται πρῶτον μὲν ὅπως ὁ ἐν ἀγορᾷ σῖτος ἀργὸς ὦνιος ἔσται δικαίως, ἔπειθ' ὅπως οἱ τε μυλῶθροὶ πρὸς τὰς τιμὰς τῶν κριθῶν τὰ ἄλφιστα πωλήσουσιν καὶ οἱ ἄρτοπῶλαι πρὸς τὰς τιμὰς τῶν πυρῶν τοὺς ἄρτους καὶ τὸν σταθμὸν ἄγοντας ὅσον ἂν οὔτοι τάξωσιν· ὁ γὰρ νόμος τούτους κελεύει τάττειν.

4 Ἐμπορίου δ' ἐπιμελητὰς δέκα κληροῦσιν· τούτοις δὲ προστέτακται τῶν τ' ἐμπορίων ἐπιμελεῖσθαι, καὶ τοῦ σίτου τοῦ καταπλέοντος εἰς τὸ σιτικὸν ἐμπόριον τὰ δύο μέρη τοὺς ἐμπόρους ἀναγκάζειν εἰς τὸ ἄστν κομίζειν.

52 Καθιστᾷσι δὲ καὶ τοὺς ἑνδεκα κλήρω τοὺς ἐπιμελησομένους τῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ τοὺς ἀπαγομένους κλέπτas καὶ τοὺς ἀνδραποδιστὰς καὶ τοὺς λωποδύτας, ἂν μὲν [ὁμολογῶ]σι, θανάτῳ ζημιώσοντας, ἂν δ' ἀμφισβητῶσιν, εἰσάξοντας εἰς τὸ δικαστήριον, κἂν μὲν ἀποφύγωσιν, ἀφήσοντας, εἰ δὲ μὴ, τότε θανατώσοντας, καὶ τὰ ἀπογραφόμενα χωρία καὶ οἰκίας εἰσάξοντας εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ τὰ δόξαντα δημόσια εἶναι παραδώσοντας τοῖς πωληταῖς, καὶ τὰς ἐνδείξεις εἰσάξοντας· καὶ

51,2 χρήσονται Rutherford: χρησωνται L

51,3 <ι'> W.-K.

51,4 σιτικόν: Ἀττικόν Harpoer. mss. nonnulli: ἀστικόν Bekker *Anecd.* 255.

cuidan de todas las medidas y pesos, para que los vendedores los usen justos.

³ Había también designados por suerte diez inspectores del pan, cinco para el Pireo y cinco para la ciudad, pero ahora hay veinte para la ciudad y quince para el Pireo. Estos cuidan en primer lugar de que el grano en el mercado se venda a su precio justo, y después que los molineros vendan la harina en relación al precio de la cebada, y los panaderos el pan en relación al precio del trigo, y que tengan el peso que ellos dispongan, pues la ley establece que ellos lo determinen.

⁴ Señalan por suerte diez inspectores del puerto; éstos han de ocuparse de las mercancías, y del grano que entre en el puerto del grano por mar, han de obligar a los mercaderes a entregar los dos tercios para la ciudad.

52 Designan por suerte también a los once que han de cuidar de los que están en la prisión; y a los ladrones, a los responsables de haber vendido por esclavo a un ciudadano, y a los rateros, si son confesos, los castigarán con la muerte, y si no están seguros, los remitirán al tribunal, y si son absueltos los soltarán, y si no, entonces los harán matar; y las fincas y casas que se denuncien como correspondientes al Estado, las presentan al tribunal, y las que se resuelva que son del Estado, se las entregarán a los vendedores, y también presentan las delaciones, pues éstas las presen-

γὰρ ταύτας εἰσάγουσιν οἱ ἔνδεκα. εἰσάγουσι δὲ τῶν ἐνδείξεων τινὰς καὶ οἱ θεσμοθέται.

- 2 Κληροῦσι δὲ καὶ εἰσαγωγέας ἐ' ἄνδρας, οἱ τὰς ἑμμήνους εἰσάγουσι δίκας, δυοῖν φυλαῖν ἕκαστος. εἰσὶ δ' ἑμμηνοὶ προικός, ἐάν τις ὀφείλων μὴ ἀποδῶ, κἂν τις ἐπὶ δραχμῇ δανεισάμενος ἀποστερῇ, κἂν τις ἐν ἀγορᾷ βουλόμενος ἐργάζεσθαι δανείσῃται παρὰ τινος ἀφορμήν· ἔτι δ' αἰκείας καὶ ἐρανικάς καὶ κοινωνικάς καὶ ἀνδραπόδων καὶ ὑποζυγίων
- 3 καὶ τριηραρχικάς καὶ τραπεζιτικάς. οὗτοι μὲν οὖν ταύτας δικάζουσιν ἑμμήνους εἰσάγοντες, οἱ δ' ἀποδέκται τοῖς τελώναις καὶ κατὰ τῶν τελωνῶν, τὰ μὲν μέχρι δέκα δραχμῶν ὄντες κύριοι, τὰ δ' ἄλλ' εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγοντες ἑμμηνα.

- 53 Κληροῦσι δὲ καὶ <τούς> τετταράκοντα, τέτταρας ἐκ τῆς φυλῆς ἑκάστης, πρὸς οὓς τὰς ἄλλας δίκας λαγχάνουσιν· οἱ πρότερον μὲν ἦσαν τριάκοντα καὶ κατὰ δήμους περιιόντες ἐδίκάζον, μετὰ δὲ τὴν ἐπὶ τῶν τριάκοντα ὀλιγαρχίαν τετταράκοντα γε-
 2 γόνασιν. καὶ τὰ μὲν μέχρι δέκα δραχμῶν αὐτοτελεῖς εἰσι δ[ικ]άζειν, τὰ δ' ὑπὲρ τοῦτο τὸ τίμημα τοῖς διαιτηταῖς παραδιδόασιν. οἱ δὲ παραλαβόντες, ἐάν μὴ δύνωνται διαλῦσαι, γιγνώσκουσι, κἂν μὲν ἀμφοτέροις ἀρέσκη τὰ γνωσθέντα καὶ ἐμμένωσιν, ἔχει τέλος ἡ δίκη. ἂν δ' ὁ ἕτερος ἐφῇ τῶν ἀντιδίκων εἰς τὸ δικαστήριον, ἐμβαλόντες τὰς μαρ-

52,2 ἐρανικαὶ καὶ κοινωνικαὶ... τριηραρχικαὶ καὶ τραπεζιτικαὶ
 Bury K. corrigere uolebant.

53,1 <τούς> add. W.-K.

53,2 δικάζειν Wilcken prob. K.

tan los once, si bien algunas de las delaciones las presentan los thesmóthetas.

² También sacan a suertes cinco introductores, que presentan los pleitos mensuales (1), cada uno para dos tribus. Son pleitos de un mes de plazo: la dote, si alguien que debe no la paga, o si alguien que haya dado en préstamo a interés de una dracma (2) no cobra, y si alguien que quiere trabajar en el mercado ha recibido de alguno una suma inicial; además entienden en reclamaciones de violencia, de préstamo de amistad y comunales, de esclavos y bestias y los de trierarquía y de banca.³ Estos juzgan estos asuntos y los plantean dentro del mes, y los receptores (3) también dentro del mes en favor y en contra de los publicanos (4), sin apelación en los asuntos de hasta diez dracmas, y en los demás llevándolo ante el tribunal.

53 Sacan también a suertes los cuarenta (5), cuatro de cada tribu, a los cuales les corresponden por suertes las demás causas; éstos eran primero treinta y hacían justicia recorriendo los demos, mas después de la oligarquía de los Treinta se han convertido en cuarenta.² Hasta la cuantía de diez dracmas tienen plenas facultades en su resolución, mas las causas por encima de ésta las transmiten a los árbitros. Estos la reciben, y si no pueden hacer una transacción dan su sentencia, y si ambas partes se conforman con ésta y la aceptan, la causa concluye. Mas si una de las dos

(1) Es decir, los que han de ser resueltos en el plazo de un mes.

(2) Una dracma mensual por mina, o sea el 12 %. Si el interés era mayor, no cabía reclamación.

(3) Sobre los receptores, el cap. 48.

(4) Sobre los publicanos o concesionarios de los impuestos, 47, 2.

(5) Cf. 16, 5 y 26, 3.

τυρίας καὶ τὰς προκλήσεις καὶ τοὺς νόμους εἰς
 ἔχινους, χωρὶς μὲν τὰς τοῦ διώκοντος χωρὶς δὲ
 τὰς τοῦ φεύγοντος, καὶ τούτους κατασημηνάμενοι
 καὶ τὴν γνῶσιν τοῦ διαιτητοῦ γεγραμμένην ἐν
 γραμματείῳ προσαρτήσαντες παραδιδόασιν τοῖς δ'
 3 τοῖς τὴν φυλὴν τοῦ φεύγοντος δικάζουσιν. οἱ δὲ
 παραλαβόντες εἰσάγουσιν εἰς τὸ δικαστήριον, τὰ
 μὲν ἐντὸς χιλίων εἰς ἓνα καὶ διακοσίους, τὰ δ'
 ὑπὲρ χιλίας εἰς ἓνα καὶ τετρακοσίους. οὐκ ἔξεστι
 δ' οὔτε νόμοις οὔτε προκλήσεσι οὔτε μαρτυρίαις
 ἄλλ' ἢ ταῖς παρὰ τοῦ διαιτητοῦ χρῆσθαι ταῖς εἰς
 4 τοὺς ἔχινους ἐμβεβλημέναις. διαιτηταὶ δ' εἰσὶν
 οἷς ἂν ἐξηκοστὸν ἔτος ᾗ· τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῶν
 ἀρχόντων καὶ τῶν ἐπωνύμων. εἰσὶ γὰρ ἐπώνυ-
 μοι δέκα μὲν οἱ τῶν φυλῶν, δύο δὲ καὶ τετταρά-
 κοντα οἱ τῶν ἡλικιῶν· οἱ δὲ ἔφηβοι ἐγγραφόμε-
 νοι πρότερον μὲν εἰς λελευκωμένα γραμματεῖα ἐνε-
 γράφοντο, καὶ ἐπεγράφοντο αὐτοῖς ὃ τ' ἄρχων ἐφ'
 οὗ ἐνεγράφησαν καὶ ὁ ἐπώνυμος ὁ τῷ προτέρῳ
 ἔτει δεδαιτηκώς, νῦν δ' εἰς στήλην χαλκῇν ἀνα-
 γράφονται, καὶ ἴσταται ἡ στήλη πρὸ τοῦ βουλευ-
 5 τηρίου παρὰ τοὺς ἐπωνύμους. τὸν δὲ τελευταῖον
 τῶν ἐπωνύμων λαβόντες οἱ τετταράκοντα διανέ-
 μουσιν αὐτοῖς τὰς διαίτας καὶ ἐπικληροῦσιν ἃς
 ἕκαστος διαιτήσῃ· καὶ ἀναγκαῖον ἃς ἂν ἕκαστος
 λάχῃ διαίτας ἐκδαιτᾶν. ὁ γὰρ νόμος, ἂν τις μὴ
 γένηται διαιτητῆς τῆς ἡλικίας αὐτῷ καθηκούσης,
 ἄτιμον εἶναι κελεύει, πλὴν ἐὰν τύχῃ ἀρχὴν ἀρχων

53,2 τ(ης) φυλ(ης) L corr. Wyse, cf. 48,5; 53,2.

53,4 παρὰ K.: πε(ρι) L

partes acude al tribunal, echan los testimonios y las proposiciones de la otra parte y las leyes en cajas, aparte las del demandante de las del demandado, y después de poner el sello y colgar la sentencia del árbitro escrita en una tablilla, se los entregan a los cuatro que juzgan a la tribu del demandado.³ Estos lo reciben y lo llevan a un tribunal, de doscientos uno hasta la cuantía de mil, y en adelante de millar, al de cuatrocientos uno. No se pueden utilizar leyes ni proposiciones de la parte contraria ni testimonios fuera de los recibidos del árbitro metidos en las cajas.

⁴ Son árbitros los que tengan sesenta años, y esto se comprueba por los arcontes y epónimos. Pues hay diez epónimos de las tribus y cuarenta y dos (1) de las edades, los jóvenes se inscribían primero en tablillas blanqueadas; y juntamente se inscribían el nombre del arconte bajo el que fueron inscritos y el epónimo que había sido árbitro en el año anterior; ahora se inscriben en una estela de bronce, y ésta se levanta delante del edificio del Consejo, junto a los epónimos.

⁵ La estela del último de los epónimos la toman los cuarenta y reparten entre los en ella inscritos los arbitrajes, y echan a suerte lo que han de desempeñar cada uno, y es obligatorio que cada uno desempeñe los que le correspondan. Es ley que si alguien no es árbitro de la edad que a cada uno le corresponde, incurre en atimía, a no ser que en aquel año esté desempeñando una magistratura o se halle de viaje, pues éstos son los únicos exentos.

(1) Esta clase de epónimos es por lo demás desconocida. Parece que siendo de cuarenta y dos años el tiempo a que estaba obligado un ateniense de servicio militar, o sea desde los dieciocho a los cincuenta y nueve inclusive, cada año estaría bajo la advocación de un héroe epónimo y por estos epónimos se designarían las diferentes quintas.

τινὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἢ ἀποδημῶν· οὗτοι δ' 6
 ἀτελεῖς εἰσὶ μόνοι. ἔστιν δὲ καὶ εἰσαγγέλλειν εἰς
 τοὺς διαιτητάς, ἐάν τις ἀδικηθῇ ὑπὸ τοῦ διαιτη-
 τοῦ, κἂν τινος καταγνῶσιν, ἀτιμοῦσθαι κελεύου- 7
 σιν οἱ νόμοι· ἔφεσις δ' ἔστι καὶ τούτοις. χρῶν-
 ται δὲ τοῖς ἐπωνύμοις καὶ πρὸς τὰς στρατείας, καὶ
 ὅταν ἡλικίαν ἐκπέμπωσι προγράφουσιν ἀπὸ τίνος
 ἄρχοντος καὶ ἐπωνύμου μέχρι τίνων δεῖ στρα-
 τεύεσθαι.

54 Κληροῦσι δὲ καὶ τάσδε τὰς ἀρχάς· ὁδοποιούς
 πέντε, οἷς προστέτακται δημοσίους ἐργάτας ἔχου-
 2 σι τὰς ὁδοὺς ἐπισκευάζειν. καὶ λογιστὰς δέκα
 καὶ συνηγόρους τούτοις δέκα, πρὸς οὓς ἅπαντας
 ἀνάγκη τοὺς τὰς ἀρχάς ἄρξαντας λόγον ἀπενεγ-
 κεῖν. οὗτοι γάρ εἰσι μόνοι <οἱ> τοῖς ὑπευθύνοις
 λογιζόμενοι καὶ τὰς εὐθύνας εἰς τὸ δικαστήριον
 εἰσάγοντες. κἂν μὲν τινα κλέπτοντ' ἐξελέγξωσι,
 κλοπὴν οἱ δικασταὶ καταγιγνώσκουσι καὶ τὸ
 γνωστὸν ἀποτίνεται δεκαπλοῦν· ἐὰν δὲ τινα δῶρα
 λαβόντα ἐπιδείξωσιν καὶ καταγνῶσιν οἱ δικασταί,
 δώρων τιμῶσιν, ἀποτίνεται δὲ καὶ τοῦτο δεκα-
 πλοῦν· ἂν δ' ἀδικεῖν καταγνῶσιν, ἀδικίου τιμῶ-
 σιν, ἀποτίνεται δὲ τοῦθ' ἀπλοῦν ἐὰν πρὸ τῆς θ'
 πρυτανείας ἐκτείσῃ τις, εἰ δὲ μή, διπλοῦται. τὸ
 <δὲ> δεκαπλοῦν οὐ διπλοῦται.

3 Κληροῦσι δὲ καὶ γραμματέα τὸν κατὰ πρυτα-
 νείαν καλούμενον, ὃς τῶν γραμμάτων ἐστὶ κύριος

54,2 <οἱ> add. JosMayor.

54,3 γραμμάτων Harpoer. Pollux: -τεων L

⁶ Hay también facultad de denunciar a los árbitros, si alguien recibe injusticia de uno de ellos, y si le condenan, las leyes disponen que sufra atimía. También tienen éstos apelación.

⁷ Se sirven de los arcontes epónimos también para las expediciones militares, y cuando hacen leva, señalan desde qué arconte y epónimo hasta cuáles han de prestar servicio.

54 Sortean además las siguientes magistraturas: cinco constructores de caminos, que tienen el encargo de disponer los caminos con los obreros del Estado. ² Y diez contadores con los diez consejeros de éstos, los cuales tienen que tomar cuentas a todos los que han desempeñado un cargo. Estos son los únicos que tienen que tomar cuentas a los sometidos a darlas (1) y que llevar las cuentas al tribunal. Y si uno es convicto de robo, los jueces estiman el robo y ha de pagar el décuplo de esta estimación, y si le denuncian por cohecho y los jueces le condenan, han de estimar la cuantía del don recibido y ha de pagarla diez veces; y si condenan por malversación, estiman ésta, y la pagará simple si paga antes de la novena pritanía, y si no, el doble. El décuplo no se dobla.

³ También designan por la suerte al llamado secretario de la pritanía, que es el dueño de los escritos y el que guar-

(1) Todos los que desempeñaban un cargo público tenían a la salida de él que rendir cuentas, y cualquier ciudadano podía acusarles por su conducta durante la magistratura.

καὶ τὰ ψηφίσματα τὰ γιγνόμενα φυλάττει, καὶ
τᾶλλα πάντα ἀντιγράφεται καὶ παρακάθεται τῇ
βουλῇ. πρότερον μὲν οὖν οὗτος ἦν χειροτονητός,
καὶ τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ πιστοτάτους ἐχειροτό-
νουν· καὶ γὰρ ἐν ταῖς στήλαις πρὸς ταῖς συμ-
μαχίαις καὶ προξενίαις καὶ πολιτείαις οὗτος ἀνα-
4 γράφεται· νῦν δὲ γέγονε κληρωτός. κληροῦσι
δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς νόμους ἕτερον ὃς παρακάθεται τῇ
5 βουλῇ, καὶ ἀντιγράφεται καὶ οὗτος πάντας. χει-
ροτονεῖ δὲ καὶ ὁ δῆμος γραμματέα τὸν ἀναγνωσό-
μενον αὐτῷ καὶ τῇ βουλῇ, καὶ οὗτος οὐδενός ἐστι
κύριος ἀλλὰ τοῦ ἀναγνῶναι.

6 Κληροῖ δὲ καὶ ἱεροποιοὺς δέκα, τοὺς ἐπὶ τὰ
ἐκθύματα καλουμένους, οἱ τὰ τε μαντευτὰ ἱερὰ
θύουσιν, κἄν τι καλλιερῆσαι δέη, καλλιεροῦσι μετὰ
7 τῶν μάντεων. κληροῖ δὲ καὶ ἐτέρους δέκα, τοὺς
κατ' ἐνιαυτὸν καλουμένους, οἱ θυσίας τέ τινας
θύουσι καὶ τὰς πεντετηρίδας ἀπάσας διοικοῦσιν
πλήν Παναθηναίων. εἰσὶ δὲ πεντετηρίδες μία
μ[ἐν ἢ εἰ]ς Δῆλον (ἔστι δὲ καὶ ἐπτετηρίς ἐνταῦθα),
δευτέρα δὲ Βραυρώνια, τρίτη [δ' Ἡράκλε]ια, τε-
τάρτη δ' Ἐλευσίνια, ε' δὲ Παναθήναια· καὶ τού-
των οὐδεμία ἐν τῷ αὐτῷ ἐγγίγνε[ται, νῦν] δὲ
πρόσκειται [καὶ Ἡ]φαίσ[τια] ἐπὶ Κηφισοφῶντος
ἄρχοντος.

8 Κληροῦσι δὲ καὶ εἰς Σαλαμίνα ἄρχοντα, καὶ εἰς

54,3 ἀπιστοτάτους L: corr. K.

54,4 ἐπὶ τοὺς νόμους K. e Pollucis *Lex.*: ἐπὶ τοῦτοις νομον L

54,5 ἀλλὰ τοῦ L: ἀλλ' ἢ τοῦ Blass e Suida

54,7 Ἡράκλεια ex Poll. suppl. K. || ἐν τῷ αὐτῷ ἐν<αὐτῷ>
γίγν. Blass || νῦν] suppl. Blass.

da los decretos, y hace copiar todo lo demás y tiene asiento en el Consejo. Primero era éste designado por elección y se votaba a los más dignos y de confianza, pues en las estelas de las alianzas y acuerdos de proxenia (1) y ciudadanía se inscribe también su nombre; ahora se ha convertido en cargo designado por sorteo.

⁴ Por suertes designan también otro para las leyes, el cual tiene asiento en el Consejo, y éste las hace copiar todas.

⁵ Elige también el pueblo a votos un secretario que sirva de lector ante el pueblo y ante el Consejo, y éste no tiene ninguna otra atribución que la de leer.

⁶ Saca a suertes diez sacrificadores que se llaman de las expiaciones, los cuales hacen los sacrificios ordenados por oráculos, y si hay que atender a presagios favorables para algo, hacen el sacrificio con los adivinos.

⁷ Saca también a suertes otros diez que se llaman anuales, los cuales hacen ciertos sacrificios y administran todas las fiestas quinquenales, excepto las Panateneas. Existen como quinquenales, una procesión a Delos (también para allí hay un septenal), después las Brauronia, en tercer lugar las Heracleas, en cuarto las Eleusinas, en quinto las Panateneas; y de éstas ninguna se hace en el mismo (2); mas ahora se han añadido las Hefestias, siendo arconte Cefisofón (3).

⁸ También señalan por la suerte el arconte de Salamina

(1) La proxenia era una especie de derecho a representación de los intereses de los ciudadanos en viaje que se concedía a veces a extranjeros, v. p. 195 n. 3.

(2) Hay alguna dificultad en interpretar este pasaje, pues quinquenal, según el modo de contar de los antiguos, quiere decir como para nosotros cuadrienal, es decir, cada cuatro años, y siendo cinco las fiestas, dos tienen que coincidir, por lo que suplir «año» no parece admisible; Kenyon traduce «en el mismo lugar». J. van Leeuwen corrige el texto: οὐδὲ τρία en lugar de οὐδέμια, es decir «y no tres», en vez de «ninguna».

(3) 329 a. C.: esta fecha nos indica el terminus post quem fué escrita o revisada esta obra, v. introd., pág. 28.

Πειραιέα δήμαρχον, οἱ τὰ τε Διονύσια ποιοῦσιν ἑκατέρωθι καὶ χορηγούς καθιστᾷσιν. ἐν Σαλαμῖνι δὲ καὶ τοῦνομα τοῦ ἄρχοντος ἀναγράφεται.

- 55 Αὗται μὲν οὖν αἱ ἀρχαὶ κληρωταὶ τε καὶ κύριαι τῶν εἰρημένων [πάντ]ων εἰσίν. οἱ δὲ καλούμενοι ἐννέα ἄρχοντες τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ὃν τρόπον καθίσταντο [εἴρ]ηται. [νῦν] δὲ κληροῦσιν θεσμοθέτας μὲν ἐξ καὶ γραμματέα τούτοις, ἔτι δ' ἄρχοντα καὶ βασιλέα καὶ πολέμαρχον κατὰ μέρος ἐξ ἑκάστης φυλῆς. δοκιμάζονται δ' οὗτοι πρῶτον μὲν ἐν τῇ βουλῇ τοῖς φ' πλήν τοῦ γραμματέως, οὗτος δ' ἐν δικαστηρίῳ μόνον ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄρχοντες (πάντες γὰρ καὶ οἱ κληρωτοὶ καὶ οἱ χειροτονητοὶ δοκιμασθέντες ἄρχουσιν), οἱ δ' ἐννέα ἄρχοντες ἐν τε τῇ βουλῇ καὶ πάλιν ἐν δικαστηρίῳ. καὶ πρότερον μὲν οὐκ ἦρχεν ὄντιν' ἀποδοκιμάσειεν ἡ βουλή, νῦν δ' ἔφεσις ἐστίν εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ 3 τοῦτο κύριόν ἐστι τῆς δοκιμασίας. ἐπερωτῶσιν δ', ὅταν δοκιμάζωσιν, πρῶτον μὲν 'τίς σοι πατήρ καὶ πόθεν τῶν δήμων, καὶ τίς πατὴρ πατὴρ, καὶ τίς μήτηρ, καὶ τίς μητὴρ πατὴρ καὶ πόθεν τῶν δήμων;' μετὰ δὲ ταῦτα, εἰ ἔστιν αὐτῷ Ἀπόλλων πατρῷος καὶ Ζεὺς ἐρκεῖος, καὶ ποῦ ταῦτα τὰ ἱερά ἐστίν, εἴτα ἡρία εἰ ἔστιν καὶ ποῦ ταῦτα, ἔπειτα γονέας εἰ εὖ ποιεῖ, καὶ τὰ τέλη <εἰ> τελεῖ, καὶ τὰς στρατείας εἰ ἐστράτευται. ταῦτα δ' ἀνερωτήσας 4 'κάλει', φησίν, 'τούτων τοὺς μάρτυρας'. ἐπειδὴν δὲ παράσχηται τοὺς μάρτυρας, ἐπερωτᾷ 'τούτου

55,1 εἴρηται K.: προσείρ. Blass Wileken || [νῦν] K.

55,3 <εἰ> add. W.-K. e Lex. Cantabr.

y el jefe del Pireo, los cuales hacen en uno y otro sitio las Dionisíacas y nombran los coregos. En Salamina se inscribe también el nombre del arconte.

55 Estas son, pues, las magistraturas que se sortean, y tienen todas las atribuciones dichas. De los llamados nueve arcontes ya queda dicho (1) el modo cómo desde el principio eran designados; ahora designan por suerte seis thesmóthetas y un secretario para éstos, y además el arconte, el rey y el polemarco por turno de cada tribu.² Estos son examinados primero en el Consejo de los Quinientos, a excepción del secretario, el cual sólo lo es en el tribunal, como los demás magistrados (pues todos los que se designan por suerte y por elección han de ser examinados), y los nueve arcontes lo son en el Consejo y de nuevo en el tribunal. Primero dejaba de ser arconte el que era desaprobado por el Consejo, mas ahora hay apelación ante el tribunal, y éste es el que resuelve el examen.

³ Preguntan, cuando hacen el examen, primero: «¿Quién es tu padre y de cuál de los demos, y quién es el padre de tu padre, y quién tu madre, y quién el padre de tu madre y de cuál de los demos?» Después de esto, si participa de un culto de Apolo Paterno y Zeus del Cercado y dónde están estos santuarios, después si tiene tumbas y dónde están, después si trata bien a sus padres, si paga las cargas (2) y si ha hecho el servicio militar. Después, el que ha preguntado dice: «Llama a los testigos de esto». Y después que presen-

(1) Véase 3, 2-4; 8, 1; 22, 5; 26, 2.

(2) Cf. más arriba, 7, 4.

βούλεται τις κατηγορεῖν; κἄν μὲν ἤ τις κατήγο-
 ρος, δούς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν οὕτω δίδω-
 σιν ἐν μὲν τῇ βουλῇ τὴν ἐπιχειροτονίαν, ἐν δὲ τῷ
 δικαστηρίῳ τὴν ψῆφον· ἐὰν δὲ μηδεὶς βούληται
 κατηγορεῖν, εὐθύς δίδωσι τὴν ψῆφον. καὶ πρότε-
 ρον μὲν εἰς ἐνέβαλλε τὴν ψῆφον, νῦν δ' ἀνάγκη
 πάντας ἐστὶ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτῶν, ἵνα, ἂν τις
 πονηρὸς ὢν ἀπαλλάξῃ τοὺς κατηγοροὺς, ἐπὶ τοῖς
 5 δικασταῖς γένηται τοῦτον ἀποδοκιμάσαι. δοκι-
 μασθέν(τες) δὲ τοῦτον τὸν τρόπον βαδίζουσι πρὸς
 τὸν λίθον ἐφ' οὗ τὰ τόμι' ἐστίν, ἐφ' οὗ καὶ οἱ διαι-
 τηταὶ ὁμόσαντες ἀποφαίνονται τὰς διαίτας καὶ οἱ
 μάρτυρες ἐξόμνουνται τὰς μαρτυρίας· ἀναβάντες
 δ' ἐπὶ τοῦτον ὁμνύουσιν δικαίως ἄρξιν καὶ κατὰ
 τοὺς νόμους, καὶ δῶρα μὴ λήψεσθαι τῆς ἀρχῆς
 ἕνεκα, κἄν τι λάβωσι ἀνδριάντα ἀναθήσειν χρυ-
 σοῦν. ἐντεῦθεν δ' ὁμόσαντες εἰς ἀκρόπολιν βαδί-
 ζουσιν καὶ πάλιν ἐκεῖ ταῦτά ὁμνύουσι, καὶ μετὰ
 ταῦτ' εἰς τὴν ἀρχὴν εἰσέρχονται.

56 Λαμβάνουσι δὲ καὶ παρέδρους ὃ τ' ἄρχων καὶ ὁ
 βασιλεὺς καὶ ὁ πολέμαρχος δύο ἕκαστος οὓς ἂν
 βούληται, καὶ οὗτοι δοκιμάζονται ἐν τῷ δικαστη-
 ρίῳ πρὶν παρεδρεύειν, καὶ εὐθύνας διδόασιν ἐπὶ τὴν
 παρεδρεύσωσιν.

2 Καὶ ὁ μὲν ἄρχων εὐθύς εἰσελθὼν πρῶτον μὲν
 κηρύττει, ὅσα τις εἶχεν πρὶν αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
 τὴν ἀρχήν, ταῦτ' ἔχειν καὶ κρατεῖν μέχρι ἀρχῆς

55,4 βούλεται K.: βουλευται L

55,5 δοκιμασθεν L: -θέντες Rutherford edd. || ἐφ' οὗ₂ uel ὑφ'
 οὗ? L Poll.

ta los testigos, pregunta: «¿Quiere alguien hablar contra éste?» Y si hay alguien que le acuse, se concede acusación y defensa, y así hacen en el Consejo votación levantando el brazo, y en el tribunal votación con piedrecitas. Y si nadie quiere protestar, se vota inmediatamente. Y antes era uno el que echaba el voto, mas ahora todos tienen que echar los votos, para que si alguien, por maldad, retira a los que le acusen, esté dentro de las facultades de los jueces el desaprobarle.

⁵ Los aprobados de esta manera caminan hacia la piedra en la que están las porciones de las víctimas, y en la cual los árbitros, después de jurar, muestran sus sentencias, y los testigos juran para deponer. Suben sobre ella y juran que desempeñarán el cargo con justicia y conforme a las leyes, y que no recibirán regalos con motivo de su mando, y que si algo reciben, habrán de dedicar una estatua de oro. Desde allí, después de jurar, marchan a la acrópolis y allí vuelven a jurar lo mismo, y después de esto entran en posesión del cargo.

56 Reciben también como asesores el arconte y el rey y el polemarco cada uno a los dos que quieran, y éstos son examinados en el tribunal antes de entrar a ser asesores, y después que hayan terminado su función han de rendir cuentas.

² Y el arconte, en cuanto entra en posesión, primero pregona que lo que cada uno tenía antes de entrar él en el cargo, esto tendrá y guardará hasta el fin de su magis-

3 τέλους. ἔπειτα χορηγούς τραγωδοῖς καθίστησι
 τρεῖς ἐξ ἅπάντων Ἀθηναίων τοὺς πλουσιωτάτους·
 πρότερον δὲ καὶ κωμωδοῖς καθίστη πέντε, νῦν δὲ
 τούτους αἱ φυλαὶ φέρουσιν. ἔπειτα παραλαβὼν
 τοὺς χορηγούς τοὺς ἐνηνεγμένους ὑπὸ τῶν φυλῶν
 εἰς Διονύσια ἀνδράσιν καὶ παισὶν καὶ κωμωδοῖς,
 καὶ εἰς Θαργήλια ἀνδράσιν καὶ παισὶν (εἰσὶ δ' οἱ
 μὲν εἰς Διονύσια κατὰ φυλάς, εἰς Θαργήλια <δὲ>
 δυοῖν φυλαῖν εἰς· παρέχει δ' ἐν μέρει ἑκατέρα τῶν
 φυλῶν) τούτοις τὰς ἀντιδόσεις ποιεῖ καὶ τὰς σκή-
 ψεις εἰσ[άγει, ἐά]ν τις ἢ λελητουργηκέναι φῇ
 πρότερον ταύτην τὴν λητουργίαν, ἢ ἀτελής εἶναι,
 λελητουργηκῶς ἑτέραν λητουργίαν καὶ τῶν χρό-
 νων αὐτῷ τῆς ἀτελείας μὴ ἐξεληλυθότων, ἢ τὰ
 ἔτη μὴ γεγονέναι· δεῖ γὰρ τὸν τοῖς παισὶν χορη-
 γοῦντα ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονέναι. κα-
 θίστησι δὲ καὶ εἰς Δῆλον χορηγούς καὶ ἀρχι-
 θέω[ρον τ]ῷ τριακοντορίῳ τῷ τοὺς ἡθέους ἄγον-
 4 τι. πομπῶν δ' ἐπιμελεῖται τῆς τε τῷ Ἀσκληπιῷ
 γιγνομένης, ὅταν οἰκουρῶσι μύσται, καὶ τῆς Διο-
 νυσίων τῶν μεγάλων μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν, οὓς
 πρότερον μὲν ὁ δῆμος ἐχειροτόνει δέκα ὄντας, καὶ
 τὰ εἰς τὴν πομπὴν ἀναλώματα παρ' αὐτῶν ἀνή-
 λισκον, νῦν δ' ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης κληροῖ καὶ
 5 δίδωσιν εἰς τὴν κατασκευὴν ἑκατὸν μνᾶς. ἐπιμε-
 λεῖται δὲ καὶ τῆς εἰς Θαργήλια καὶ τῆς τῷ Διὶ τῷ

56,3 τούτους Wyse e Dem. XXXIX 7: -τοῖς L K. || δυοῖν
 Herwerden-Leeuwen: δυεῖν L, sed cf. Meisterhans-Schwyzler p. 201
 || ἀρχιθεώρους Torr Herwerden-Leeuwen: «sed spatium singula-
 ri numero aptius» K.

tratura. ³ Después señala tres coregos para los poetas trágicos (1), los más ricos de todos los atenienses, y antes señalaba cinco para los cómicos, mas ahora las tribus designan a éstos. Después toma los coregos que han presentado las tribus para las Dionisiácas, para hombres y niños (2) y para poetas cómicos, y para las Targelias, para hombres y para niños (son los de las Dionisiácas por tribus, los de las Targelias uno de dos tribus, y cada una de éstas presenta por turno), hace las antídosis (3) para éstas e introduce las excusas, si alguien dice que ha desempeñado ya esta liturgia o que está exento de cargas, o que ha desempeñado antes otra liturgia, y que no han transcurrido los años en que está todavía exento de cargas, o que no tiene la edad; pues el que hace de corego de niños tiene que tener más de cuarenta años. También establece los coregos para Delos y el architeoro para el barco de treinta remos que ha de llevar a los donceles. ⁴ Cuida también de las procesiones, y de la que se hace en honor de Asclepio, cuando se encierran en casa los iniciados, y de la de las grandes Dionisiácas con los epimeletas, a los cuales antes el pueblo votaba en número de diez, y hacían de su dinero los gastos para la procesión, mas ahora sortea uno de cada tribu y da para los preparativos cien minas. ⁵ Cuida también de la procesión de las Targelias y de la de Zeus Sal-

(1) El número de los poetas trágicos que se admitían al concurso era de tres. El corego era el encargado de pagar los gastos de vestir, mantener e instruir el coro.

(2) Coros para el ditirambo, que eran distintos de los teatrales y que actuaban en representación de cada tribu.

(3) Cuando alguien creía que le había tocado una carga pública superior a sus fuerzas, podía dar el nombre de otro que estuviera en mejores condiciones económicas y por consiguiente más obligado que él mismo. Si el denunciado rehusaba, el denunciante que se excusaba podía pedir la permuta de sus bienes por los del otro; esto se llama *antídosis*. Otro caso tenemos en las *symmorias*, v. más abajo, 61, 1.

Σωτῆρι. διοικεῖ δὲ καὶ τὸν ἀγῶνα τῶν Διονυ-
 σίων οὗτος καὶ τῶν Θαργηλίων. ἑορτῶν μὲν
 6 οὖν ἐπιμελεῖται τούτων. γραφαὶ δὲ καὶ δίκαι
 λαγχάνονται πρὸς αὐτόν, ἃς ἀνακρίνας εἰς τὸ
 δικαστήριον εἰσάγει, γονέων κακώσεως (αὗται δ'
 εἰσὶν ἀζήμιοι τῷ βουλομένῳ διώκειν), ὀρφανῶν
 κακώσεως (αὗται δ' εἰσὶ κατὰ τῶν ἐπιτρόπων),
 ἐπικλήρου κακώσε[ως (αὗτ]αι δ' εἰσὶ κατὰ
 τῶν ἐπιτρόπων καὶ τῶν συνοικούντων), οἴκου
 ὀρφανικοῦ κακώσεως (εἰσὶ δὲ καὶ [αὗται κατὰ
 τῶν] ἐπιτρόπων), παρανοίας, ἔάν τις αἰτιᾷται τινα
 παρανοοῦντα τὰ [ὑπάρχοντα ἅ]πολλύν[αι], εἰς
 δατητῶν αἵρεσιν, ἔάν τις μὴ θέλῃ κοινὰ [τὰ ὄντα
 νέμεσθαι], εἰς ἐπιτροπῆς κατάστασιν, εἰς ἐπιτρο-
 πῆς διαδικασίαν, εἰς [ἐμφανῶν κατάστασ]ιν, ἐπί-
 τροπον αὐτόν ἐγγράψαι, κλήρων καὶ ἐπικλήρων
 7 ἐπι[δικασίαι. ἐπιμελεῖτ]αι δὲ καὶ τῶν ὀρφανῶν
 καὶ τῶν ἐπικλήρων καὶ τῶν γυναικῶν ὅσαι ἂν
 τελευτ[ήσαντος τοῦ ἀνδρ]ὸς σκήπτωνται κύειν·
 καὶ κύριός ἐστι τοῖς ἀδικοῦσιν ἐπιβάλλ[ειν ἢ εἰσά-
 γειν εἰς] τὸ δικαστήριον. μισθοῖ δὲ καὶ τοὺς
 οἴκους τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν ἐπικλ[ήρων, ἕως ἄν
 τις τετταρ]აკαιδεκέτις γένηται, καὶ τὰ ἀποτιμή-
 ματα λαμβάν[ει· καὶ τοὺς ἐπιτρόπους], ἔάν μὴ
 διδῶσι τοῖς παισὶ τὸν σῖτον, οὗτος εἰσπράττει.
 57 Καὶ ὁ [μὲν ἄρχων ἐπιμελεῖτ]αι τούτων· ὁ δὲ
 βασιλεὺς πρῶτον μὲν μυστηρίων ἐπιμελεῖτ[αι

56,6 post κακώσεως spatium desiderat K. || ὑπάρχοντα Blass:
 dubitat K.: alii aliter suppl. || δατητων corr. e lexicis: διατ.
 L || τὰ ὄντα νέμεσθαι suppl. e lexicis.

vador. También regula éste el certamen de las Dionisíacas y de las Targelias. Estas son las fiestas de que cuida.

⁶ Las siguientes causas públicas y privadas son sorteadas por él, las cuales una vez instruídas (1) las lleva al tribunal: malos tratos a los padres (denuncia que no acarrea multa al que la quiere presentar) (2), malos tratos a huérfanos (éstas son contra los tutores), malos tratos a una hija heredera (éstas son contra los tutores y los que con ella hayan casado) (3), daño a la hacienda de un huérfano (también ésta es contra los tutores), locura, si alguien acusa a uno de destruir con locura su hacienda, para elección de partidores, si alguien no quiere repartir lo que es común, para establecer la tutela (4), para la atribución de la tutela, para exhibición de bienes, para inscribirse uno mismo como tutor, las reclamaciones de herencia e hija heredera.

⁷ Cuida también de los huérfanos y de las hijas herederas y de las mujeres que a la muerte de su marido aleguen estar embarazadas, y tiene plenas atribuciones para multar a los que hayan delinquido o para llevarlos al tribunal. Arrienda también las haciendas de los huérfanos y de las hijas herederas, hasta que lleguen éstas a los catorce años, y recibe las hipotecas, y a los tutores, si no dan a los niños el alimento, éste les obliga a pagar.

57 El arconte se ocupa de todo esto, y el rey, en primer lugar, cuida de los misterios con los cuidadores que el pue-

(1) Cf. supra 3, 5.

(2) Pues, en general, el acusador estaba sujeto a responsabilidad si no lograba el quinto de los votos del tribunal.

(3) El Estado ático no abandonaba la protección de las *epicle-ras* (v. 42, 5; 43, 4) ni aun frente a su marido; sólo cuando tenían hijos herederos se consideraba resuelta la situación que exigía una tutela especial.

(4) Cuando varios aspiran a desempeñarla.

μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν ὧν ὁ δῆμ[ος χ]ειροτονεῖ,
 δύο μὲν ἐξ Ἀθηναίων ἀπάντων, ἓνα δ' [ἐξ Εὐμολπι-
 δῶν, ἓνα] δ' ἐκ Κηρ[ύκω]ν. ἔπειτα Διονυσίων
 τῶν ἐπὶ Ληναίων· ταῦτα δὲ ἐστὶ [πομπή τε καὶ
 ἀγών. τ]ῆν μὲν οὖν πομπὴν κοινῇ πέμπουσιν ὅ
 τε βασιλεὺς καὶ οἱ ἐπιμεληταί, τὸν δὲ ἀγῶνα δια-
 τίθησιν ὁ βασιλεὺς. τίθησι δὲ καὶ τοὺς τῶν λαμ-
 πάδων ἀγῶνας ἅπαντας· ὥς δ' ἔπος εἰπεῖν καὶ
 2 τὰς πατρίους θυσίας διοικεῖ οὗτος πάσας. γρα-
 φαὶ δὲ λαγχάνονται πρὸς αὐτὸν ἀσεβείας, κἄν τις
 ἱερωσύνης ἀμφισβητῇ πρὸς τινα. διαδικάζει δὲ
 καὶ τοῖς γένεσι καὶ τοῖς ἱερεῦσι τὰς ἀμφισβητήσεις
 τὰς ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἀπάσας οὗτος. λαγχάνον-
 ται δὲ καὶ αἱ τοῦ φόνου δίκαι πᾶσαι πρὸς τοῦτον,
 καὶ ὁ προαγορεύων εἵργεσθαι τῶν νομίμων οὗτός
 3 ἐστίν. εἰσὶ δὲ φόνου δίκαι καὶ τραύματος, ἂν μὲν
 ἐκ προνοίας ἀποκτείνῃ ἢ τρώσῃ, ἐν Ἀρείῳ πάγῳ,
 καὶ φαρμάκων, ἂν ἀποκτείνῃ δούς, καὶ πυρκαϊᾶς·
 ταῦτα γὰρ ἡ βουλὴ μόνον δικάζει· τῶν δ' ἀκουσίων
 καὶ βουλευσεως κἄν οἰκέτην ἀποκτείνῃ τις ἢ μέ-
 τοικον ἢ ξένον, οἱ ἐπὶ Παλλαδίῳ· ἂν δ' ἀπο-
 κτεῖναι μὲν τις ὁμολογῇ, φῇ δὲ κατὰ τοὺς νόμους,
 οἶον μοιχὸν λαβὼν ἢ ἐν πολέμῳ ἀγνοήσας ἢ ἐν
 ἄθλῳ ἀγωνιζόμενος, τούτῳ ἐπὶ Δελφινίῳ δικά-
 ζουσιν· ἂν δὲ φεύγων φυγὴν ὧν αἵδεσις ἐστίν
 αἰτίαν ἔχῃ ἀποκτεῖναι ἢ τρώσασθαι τινα, τούτῳ δ' ἐν
 4 Φρεάτου δικάζουσιν· ὁ δ' ἀπολογεῖται προσορ-

57 initium cit. Harpocr. unde supplementa || ἐπὶ Ληναίῳ
 Bywater: ληναιων L.: Ἐπιληναίων W.-K. Foucart
 57,3 φαρμάκων Poll.: -χον L

blo elija levantando el brazo, dos de entre todos los atenienses, uno de entre los Eumólpidas y uno de entre los Kérykes. Después, de las Dionisiacas Leneas (1), que consisten en una procesión y un certamen. La procesión la organizan en común el rey y los cuidadores, y el certamen lo dispone el rey. Dispone también todas las carreras de antorchas, y por así decirlo, éste es el que administra todos los sacrificios tradicionales.

² Por él son sorteadas las acusaciones de impiedad y si alguien tiene disputa con otro sobre un sacerdocio. Resuelve éste en las estirpes (2) y entre los sacerdotes todas las cuestiones acerca de sus honores. También los juicios por muerte se sortean ante éste, y es el que declara la interdicción de los derechos legales.

³ Los juicios por homicidio y lesiones, si alguien mata o hiere con intención, son en el Areópago, y también los de envenenamiento, si alguien mata mediante éste, y por incendio; esos están reservados a este Consejo solo; los homicidios involuntarios y de los intencionados los casos en que se da muerte a un esclavo o extranjero, corresponden al tribunal del Paladión, y si alguien reconoce que ha cometido homicidio, pero dice que ha sido legalmente, como si sorprende a un adúltero, o en la guerra por error, o en lucha en los juegos, a éste le juzgan en el tribunal en el Delfinio. Y si es un huído por causa en que pueda haber composición (3) y se le acusa otra vez de haber matado o herido a uno, a éste le juzgan en el Freato, ⁴ y él se defiende en un barco varado en la orilla y juzgan aquellos a quie-

(1) Se celebraban en enero, y eran unas fiestas menores y menos concurridas que las Grandes Dionisiacas.

(2) Ya hemos visto (21, 6) que para las cuestiones sagradas es para lo que las antiguas familias (γένη) conservaron su existencia.

(3) Es decir, homicidio involuntario, que obligaba a indemnización (composición) y destierro.

μισάμενος ἐν πλοίῳ· δικάζουσι δ' οἱ λαχόντες ταῦ[τ' ἐφέται] πλὴν τῶν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ γιγνομένων, εἰσάγει δ' ὁ βασιλεὺς, καὶ δικάζουσιν ἐν ἱερ[ῶ] καὶ ὑπαίθριοι, καὶ ὁ βασιλεὺς ὅταν δικάζη περιαιρεῖται τὸν στέφανον. ὁ δὲ τὴν αἰτίαν ἔχων τὸν μὲν ἄλλον χρόνον εἴργεται τῶν ἱερῶν καὶ οὐδ' εἰς τὴν ἀγορὰν ν[όμος] ἐμβαλεῖν αὐτῷ· τότε δ' εἰς τὸ ἱερὸν εἰσελθὼν ἀπολογεῖται. ὅταν δὲ μὴ εἰδῇ τὸν ποιήσαντα, τῷ δράσαντι λαγχάνει. δικάζει δ' ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ φυλοβασιλεῖς καὶ τὰς τῶν ἀψύχων καὶ τῶν ἄλλων ζώων.

- 58 Ὁ δὲ πολέμαρχος θύει μὲν θυσίας τὴν τε τῇ Ἀρτέμιδι τῇ ἀγροτέρᾳ καὶ τῷ Ἐνυαλίῳ, διατίθησι δ' ἄγῶνα τὸν ἐπιτάφιον [[καὶ]] τοῖς τετελευτηκόσιν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ Ἀρμοδίῳ καὶ Ἀριστο-
 2 γείτονι ἐναγίσματα ποιεῖ. δίκαι δὲ λαγχάνονται πρὸς αὐτὸν ἴδιαι μόνον, αἱ τε τοῖς μετοίκοις καὶ τοῖς ἰσοτελέσι καὶ τοῖς προσένοις γιγνόμεναι. καὶ δεῖ τοῦτον λαβόντα καὶ διανείμαντα δέκα μέρη τὸ λαχὸν ἐκάστη τῇ φυλῇ μέρος προσθεῖναι, τοὺς δὲ τὴν φυλὴν δικάζοντας τοῖς διαιτηταῖς ἀποδοῦ-
 3 ναι. αὐτὸς δ' εἰσάγει δίκας τὰς τε τοῦ ἀπροστασίου καὶ ἀπροστασίου καὶ κλήρων καὶ ἐπικλήρων τοῖς μετοίκοις, καὶ τ' ἄλλ' ὅσα τοῖς πολίταις ὁ ἄρχων, ταῦτα τοῖς μετοίκοις ὁ πολέμαρχος.

- 59 Οἱ δὲ θεσμοθέται πρῶτον μὲν τοῦ προγράψαι

57,4 ἐφέται K. ex Harpocr.: ται . α...ς Wilcken || νόμος Blass
 || post λαγχάνει W.-K. decidisse putabant ὁ προσήκων ἐπὶ Πρυτανείῳ

58,1 [[καὶ]] secl. K. e Poll.

58,2 μόνον W.-K.: μὲν cum L Opperm. al.

nes toque en suerte excepto en los que se hacen en el Areópago, y acusa el rey y sentencian en terreno sagrado y al aire libre, y el rey, cuando juzga, se quita la corona. El que es acusado, el anterior tiempo está excluido de los lugares sagrados, y la ley no le concede ni entrar en el ágora, mas entonces entra en sagrado para hacer su defensa. Y cuando no conozca al autor, se sortea contra el que haya sido. Juzga el rey, con los reyes de tribu, también las causas contra cosas inanimadas y contra animales.

58 El polemarco hace los sacrificios a Artemis Cazadora y a Enyalios, dispone el certamen funerario para los muertos en la guerra y ofrece expiaciones para Harmodio y Aristogiton. ² Ante éste se sortean sólo juicios privados que les ocurran a los avecindados (1), a los isóteles (2) y a los próxenos (3). Y éste tiene que recibir y hacer diez partes y señalar por sorteo cada parte a una de las tribus, y los que son jueces de cada tribu han de pasárselo a los árbitros. ³ Este presenta los juicios contra el liberto que abandona a su patrono, contra el meteco que no tiene patrono (4), y sobre las herencias y las hijas herederas de los metecos, y lo que es el arconte para los ciudadanos, esto es para los metecos el polemarco.

59 Los thesmóthetas, en primer lugar, tienen atribu-

(1) Son los «metecos» extranjeros avecindados en Atenas, y con ciertos derechos, principalmente el de estar, especialmente en el orden económico, bajo la protección del Estado, a cambio de obligaciones como pagar tributos y prestar el servicio militar.

(2) Los isóteles eran extranjeros admitidos dentro del Estado ateniense con derechos iguales que los metecos, pero asimilados a los ciudadanos en cuanto a las cargas, es decir, en una categoría superior a la de aquéllos.

(3) Los próxenos eran extranjeros a los que se concedía extraordinariamente y como un honor la representación de la ciudad, funiéndose en beneficios y favores a los súbditos de ésta; la proxenia podía llevar consigo la concesión de ciudadanía. (v. Busolt-Swoboda *Griech. Staatskunde* II, pág. 1246, con bibliografía).

(4) Pues todo extranjero residente en Atenas debía tener un patrono, y se podía proceder contra el que no cumplía esta obligación.

- τὰ δικαστήριά εἰσι κύριοι τίσιν ἡμέραις δεῖ δικά-
 ζειν, ἔπειτα τοῦ δοῦναι ταῖς ἀρχαῖς· καθότι γὰρ
 2 ἂν οὗτοι δῶσιν, κατὰ τοῦτο χρῶνται. ἔτι δὲ τὰς
 εἰσαγγελίας εἰσαγγέλλουσιν εἰς τὸν δῆμον καὶ τὰς
 καταχειροτονίας καὶ τὰς προβολὰς ἀπάσας εἰσά-
 γουσιν οὗτοι καὶ γραφὰς παρανόμων καὶ νόμον
 μὴ ἐπιτήδειον θεῖναι καὶ προεδρικὴν καὶ ἐπιστα-
 3 τικὴν καὶ στρατηγοῖς εὐθύνας. εἰσὶ δὲ καὶ γραφαὶ
 πρὸς αὐτοὺς ὧν παράστασις τίθεται, ξενίας καὶ
 δωροξενίας, ἂν τις δῶρα δούς ἀποφύγῃ τὴν ξενίαν,
 καὶ συκοφαντίας καὶ δώρων καὶ ψευδεγγραφῆς
 καὶ ψευδοκλητείας καὶ βουλευσεως καὶ ἀγραφίου
 4 καὶ μοιχείας. εἰσάγουσιν δὲ καὶ τὰς δοκιμασίας
 ταῖς ἀρχαῖς ἀπάσαις καὶ τοὺς ἀπεψηφισμένους
 ὑπὸ τῶν δημοτῶν καὶ τὰς καταγνώσεις τὰς ἐκ
 5 τῆς βουλῆς. εἰσάγουσι δὲ καὶ δίκας ἰδίας, ἐμπο-
 ρικὰς καὶ μεταλλικὰς καὶ δούλων, ἂν τις τὸν
 ἐλεύθερον κακῶς λέγῃ. καὶ ἐπικληροῦσι ταῖς
 ἀρχαῖς οὗτοι τὰ δικαστήρια τὰ ἴδια καὶ τὰ δημό-
 6 σια. καὶ τὰ σύμβολα τὰ πρὸς τὰς πόλεις οὗτοι
 κυροῦσι, καὶ τὰς δίκας τὰς ἀπὸ τῶν συμβόλων
 εἰσάγουσι, καὶ τὰ ψευδομαρτύρια <τὰ> ἐξ Ἀρείου
 πάγου.
- 7 Τοὺς δὲ δικαστὰς κληροῦσι πάντες οἱ ἐννέα
 ἄρχοντες, δέκατος δ' ὁ γραμματεὺς ὁ τῶν θεσμο-
 θετῶν, τοὺς τῆς αὐτοῦ φυλῆς ἕκαστος.

59,2 εἰσαγγελίας <ας> Blass

59,3 τὴν ξενίας Meier

59,5 τὰ <τ'> ἴδια Blass Thalheim Opperm.

59,6 <τὰ> add. Bernardakis K.

59,7 πάντες corr. K.: -ας L

ciones para señalar a los tribunales en qué días hay que hacer justicia; en segundo lugar, de señalárselos a los magistrados, y en la medida en que ellos los concedan, en ésa actuarán con ellos. ² Además, hacen las acusaciones de traición ante el pueblo y plantean todas las condenas por votación a brazo levantado y las cuestiones previas y las acusaciones de ilegalidad y de haber propuesto una ley ilegal, y la acción contra los presidentes y la contra los epístatas y la de rendición de cuentas de los estrategos. ³ También son ante éstos las acusaciones para las que hay depósito: de usurpación de ciudadanía y de cohecho (si alguien, mediante regalos, se libra de la acusación de ciudadanía usurpada), y de sicofantía y de cohecho, y de falsa inscripción de deuda pública y de falsa acción y de inscripción indebida y de no inscripción, y de adulterio. ⁴ Plantean éstos también los exámenes (1) de todas las magistraturas y de los excluidos por los votos de los de su demo, y de las condenas emanadas del Consejo. ⁵ Plantean éstos también los juicios privados, de comercio, minería y de esclavos, si alguno insulta a un libre. Y éstos sortean para las magistraturas los tribunales en los juicios privados y públicos. ⁶ Y éstos ratifican los tratados con las ciudades e introducen los juicios resultantes de estos tratados y los juicios por falsos testimonios ante el Areópago.

⁷ Los jueces los designan, por la suerte, todos los nueve arcontes, y el décimo para hacer el sorteo es el secretario de los thesmóthetas, cada uno a los de su tribu correspondiente.

(1) Véase 55, 2.

- 60 Τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς θ' ἄρχοντας τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον. κληροῦσι δὲ καὶ ἀθλοθέτας δέκα ἄνδρας, ἓνα τῆς φυλῆς ἑκάστης. οὗτοι δὲ δοκιμασθέντες ἄρχουσι τέτταρα ἔτη, καὶ διοικοῦσι τήν τε πομπήν τῶν Παναθηναίων καὶ τὸν ἀγῶνα τῆς μουσικῆς καὶ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν, καὶ τὸν πέπλον ποιοῦνται, καὶ τοὺς ἀμφορεῖς ποιοῦνται μετὰ τῆς βουλῆς, καὶ τὸ
- 2 ἔλαιον τοῖς ἀθληταῖς ἀποδιδόασιν. συλλέγεται δὲ τὸ ἔλαιον ἀπὸ τῶν μοριῶν· εἰσπράττει δὲ τοὺς τὰ χωρία κεκτημένους ἐν οἷς αἱ μορία εἰσὶν ὁ ἄρχων, τρί' ἡμικοτύλια ἀπὸ τοῦ στελέχους ἑκάστου. πρότερον δ' ἐπώλει τὸν καρπὸν ἢ πόλις· καὶ εἴ τις ἐξορύξειεν ἐλαίαν μορίαν ἢ κατάξειεν, ἔκρινεν ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλή, καὶ εἴ του καταγνοίη, θανάτῳ τοῦτον ἐζημίουν. ἐξ οὗ δὲ τὸ ἔλαιον ὁ τὸ χωρίον κεκτημένος ἀποτίνει, ὁ μὲν νόμος ἔστιν, ἢ δὲ κρίσις καταλέλυνται. τὸ δὲ ἔλαιον ἐκ τοῦ κτήματος, οὐκ ἀπὸ τῶν στελεχῶν
- 3 ἔστι τῇ πόλει. συλλέξας οὖν ὁ ἄρχων τὸ ἐφ' ἑαυτοῦ γιγνόμενον τοῖς ταμίαις παραδίδωσιν εἰς ἀκρόπολιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀναβῆναι πρότερον εἰς Ἀρειον πάγον, πρὶν ἂν ἅπαν παραδῶ τοῖς ταμίαις. οἱ δὲ ταμίαι τὸν μὲν ἄλλον χρόνον τηροῦσιν ἐν ἀκροπόλει, τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἀπομετροῦσι τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' ἀθλοθέται τοῖς νικῶσι τῶν ἀγωνιστῶν. ἔστι γὰρ ἄθλα τοῖς μὲν τὴν μουσικὴν νικῶσιν ἀργύρια καὶ χρυσία, τοῖς

60,2 δὲ τὸ Richards: τοδ(ε) L

60,3 ἀργύρια καὶ χρυσία Herwerden-Leeuwen K.: ἀργύρια κ.

60 De esta manera es lo referente a los nueve arcontes. Sacan también por la suerte a diez árbitros de juegos, uno de cada tribu. Estos, una vez examinados, ejercen el cargo cuatro años, y organizan la procesión de las Panateneas y el certamen de música y el de gimnasia y la carrera de caballos y procuran se haga el peplo, y preparan las ánforas, con el Consejo, y dan el aceite a los atletas. ² El aceite se reúne de los olivos sagrados; el arconte se lo reclama a los poseedores de las tierras en que están los olivos sagrados, tres medios *cotyls* (1) de cada pie. Primero vendía el fruto la ciudad, y si alguien arrancaba un olivo sagrado o lo cortaba, le juzgaba el consejo del Areópago, y si era convicto, lo sentenciaban a muerte. Mas desde que el dueño del suelo paga el aceite, la ley subsiste, pero el juicio ha desaparecido. Pues es el aceite de la finca, no el de los pies, el que corresponde a la ciudad.

³ El arconte recoge el aceite que se cría en su año y lo entrega a los tesoreros en la Acrópolis, y no puede subir al Areópago hasta que no entregue todo a los tesoreros. Los tesoreros lo guardan el resto del tiempo en la Acrópolis, y en las Panateneas se lo dan medido a los árbitros de los juegos, y éstos a los vencedores en certamen. Los premios de los que vencen en el certamen musical son de pla-

(1) El *cotylion* (κοτύλος o κοτύλη) equivale a 0,226 litro.

δὲ τὴν εὐανδρίαν ἀσπίδες, τοῖς δὲ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν ἔλαιον.

- 61 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἀρχὰς ἀπάσας, στρατηγούς δέκα, πρότερον μὲν ἀφ' ἑκάστης φυλῆς ἓνα, νῦν δ' ἐξ ἀπάντων· καὶ τούτους διατάττουσι τῇ χειροτονίᾳ, ἓνα μὲν ἐπὶ τοὺς ὀπλίτας, ὃς ἡγεῖται τῶν ὀπλιτῶν ἂν ἐξίωσι, ἓνα δ' ἐπὶ τὴν χώραν, ὃς φυλάττει, κἂν πόλεμος ἐν τῇ χώρᾳ γίγνηται, πολεμεῖ οὗτος· δύο δ' ἐπὶ τὸν Πειραιέα, τὸν μὲν εἰς τὴν Μουνιχίαν, τὸν δ' εἰς τὴν Ἀκτὴν, οἱ τῆς φυλακῆς ἐπιμελοῦνται [[καὶ]] τῶν ἐν Πειραιεῖ· ἓνα δ' ἐπὶ τὰς συμμορίας, ὃς τοὺς τε τριηράρχους καταλέγει καὶ τὰς ἀντιδόσεις αὐτοῖς ποιεῖ καὶ τὰς διαδικασίας αὐτοῖς εἰσάγει· τοὺς δ' ἄλλους πρὸς τὰ παρόντα
- 2 πράγματα ἐκπέμπουσιν. ἐπιχειροτονία δ' αὐτῶν ἐστὶ κατὰ τὴν πρυτανείαν ἑκάστην, εἰ δοκοῦσιν καλῶς ἄρχειν· κἂν τινα ἀποχειροτονήσωσιν, κρίνουσιν ἐν τῷ δικαστηρίῳ, κἂν μὲν ἄλῳ, τιμῶσιν ὅ τι χρή παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ἂν δ' ἀποφύγῃ, πάλιν ἄρχει. κύριοι δὲ εἰσιν ὅταν ἡγῶνται καὶ δῆσαι τὸν ἀτακτοῦντα καὶ ἑκκηρῦσαι καὶ ἐπιβολὴν ἐπιβάλλειν· οὐκ εἰώθασιν δὲ ἐπιβάλλειν.
- 3 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ταξιάρχους δέκα, ἓνα τῆς φυλῆς ἑκάστης· οὗτος δ' ἡγεῖται τῶν φυλετῶν καὶ λοχαγούς καθίστησιν.

χρυσά L: ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ Rutherford: ἀργύριον καὶ χρυσᾶ W.-K. Blass Thalheim Opperm. || post ἔλαιον lac. statuit Weil coll. 43,1.

61,1 δέκα edd. δ(ε)κ(αι) L || <ἐκάστης> K. || φυλακῆς K.: φυλῆς L || [[καὶ]] del. W.-K.

61,2 ἐκκηρύξαι Blass

ta y de oro, en los de fortaleza, escudos, en los de gimnasia y en la carrera de caballos, aceite.

61 Eligen por votación todos los cargos para la guerra: diez estrategos, primero uno de cada tribu, mas ahora de entre todas. A éstos los distribuyen mediante la votación: uno para los hoplitas, que es jefe de éstos si hay expedición; uno para el país, que lo custodia, y si hay guerra en el país, éste la dirige; dos para el Pireo (uno para Muniquia y otro para Acte), los cuales se ocupan de la custodia de las cosas del Pireo; uno para las *symmorias* (1), que hace la lista de los *trierarchoi* (2) y les hace a éstos las contrapropuestas (3) y les plantea los juicios sobre ello, y a los demás los destinan para las cosas del momento.² Sobre ellos se hace una votación levantando el brazo por cada pritanía, si se estima que han desempeñado bien el cargo (4), y si alguno es desautorizado, le juzgan en el tribunal, y si es condenado estiman qué pena ha de sufrir o qué ha de pagar, y si sale absuelto, continúa de nuevo en el cargo.

Estos tienen facultades, mientras están al frente de las tropas, de poner preso al que falte a la disciplina y de expulsarle y de imponerle una multa, aunque no suelen imponer tales multas.

³ Eligen también levantando el brazo diez *taxiarchoi*, uno por cada tribu, y éste manda a los de su tribu y señala los capitanes.

(1) Divisiones, según el censo, que servían de base para imponer a los ricos las cargas de construir naves y otros servicios extraordinarios en tiempo de guerra.

(2) Estos recibían el encargo de construir a su costa las trirremes.

(3) V. n. a 56, 3 sobre la antídosis.

(4) Cf. 43, 4.

- 4 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ἱππάρχους δύο ἐξ ἀπάντων· οὗτοι δ' ἡγοῦνται τῶν ἱππέων, διελόμενοι τὰς φυλὰς ε' ἑκάτερος. κύριοι δὲ τῶν αὐτῶν εἰσιν ὧνπερ οἱ στρατηγοὶ κατὰ τῶν ὀπλιτῶν. ἐπιχειροτονία δὲ γίγνεται <καί> τούτων.
- 5 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ φυλάρχους <ι'>, ἓνα τῆς φυλῆς, τὸν ἡγησόμενον <τῶν ἱππέων> ὥσπερ οἱ ταξίαρχοι τῶν ὀπλιτῶν.
- 6 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ εἰς Λῆμνον ἱππαρχον, ὃς ἐπιμελεῖται τῶν ἱππέων τῶν ἐν Λήμνῳ.
- 7 Χειροτονοῦσι δὲ καὶ ταμίαν τῆς Παράλου καὶ δίχα τῆς τοῦ Ἀμμωνος.
- 62 Αἱ δὲ κληρωταὶ ἀρχαὶ πρότερον μὲν ἦσαν αἱ μὲν μετ' ἐννέα ἀρχόντων ἐκ τῆς φυλῆς ὅλης κληρούμεναι, αἱ δ' ἐν Θησείῳ κληρούμεναι διηροῦντο εἰς τοὺς δήμους· ἐπειδὴ δ' ἐπώλουν οἱ δήμοι, καὶ ταύτας ἐκ τῆς φυλῆς ὅλης κληροῦσι πλὴν βουλευτῶν καὶ φρουρῶν· τούτους δ' εἰς τοὺς δήμους ἀποδιδόασιν.
- 2 Μισθοφοροῦσι δὲ πρῶτον ὁ δῆμος ταῖς μὲν ἄλλαις ἐκκλησίαις δραχμὴν, τῇ δὲ κυρίᾳ ἐννέα <ὀβολούς>. ἔπειτα τὰ δικαστήρια τρεῖς ὀβολούς. εἴθ' ἡ βουλή πέντε ὀβολούς· τοῖς δὲ πρυτανεύουσιν εἰς σίτησιν ὀβολὸς προστίθεται [[δέκα προστίθενται]]. ἔπειτ' εἰς σίτησιν λαμβάνουσιν ἐννέ' ἄρχοντες τέτταρας ὀβολούς ἕκαστος καὶ πα-

61,4 ὧνπερ εἰσιν L: transp. W.-K.

61,5 <ι'> Richards || <τῶν ἱππέων> ex Poll. add. K.

61,7 δίχα non certum: νῦν Blass.

62,2 <ὀβολούς> add. W.-K. || [[δέκα προστιθ.]] secl. Blass

⁴ Eligen también por votación dos jefes de la caballería entre todos; éstos mandan en los de caballería, cada uno tomando cinco tribus, y tienen las mismas atribuciones que los estrategos sobre los hoplitas. También de éstos se hace votación para confirmarlos.

⁵ Eligen también a votos diez jefes de tribu, uno por cada una, el cual ha de mandar en los caballeros lo mismo que los taxiarchoi en los hoplitas.

⁶ Eligen también un jefe de caballería para Lemnos, que cuida de los caballeros que están en Lemnos.

⁷ Eligen también al administrador de la nave Paralia (1) y aparte de éste al de la de Ammón (2).

62 Las magistraturas sorteables antes eran: unas, ante los nueve arcontes y de entre toda la tribu, otras se sorteaban en el Teseon y se distribuían entre los demos; mas después que los demos empezaron a vender los cargos, también éstas se sortean de entre toda la tribu, a excepción de los consejeros y los guardianes (3), los cuales se atribuyen a los demos.

² Tienen sueldo, en primer lugar, el pueblo, a una dracma en todas las asambleas, pero en la principal a nueve óbolos (4). Después, los tribunales, a tres óbolos (5). Después, el Consejo, a cinco óbolos, y para los prítanos, como alimentos, se les asigna además un óbolo. Después, para alimentos cobran los nueve arcontes a cuatro óbolos cada uno, y

(1) Había dos naves «sagradas», es decir, para servicios especiales del Estado; éstas eran la Paralia y la Salaminia.

(2) La nave Ammonias se instituyó en tiempo de Alejandro Magno, y es por consiguiente una prueba más de la fecha tardía en que fué revisada esta obra; v. introd., pág. 28.

(3) Véase 24, 3.

(4) Cf. 43, 4 y 41, 3.

(5) Véase 27, 3 y 4.

ρατρέφουσι κήρυκα καὶ αὐλητήν, ἔπειτ' ἄρχων εἰς Σαλαμίνα δραχμὴν τῆς ἡμέρας. ἀθλοθέται δ' ἐν πρυτανείῳ δειπνοῦσι τὸν Ἑκατομβαιῶνα μῆνα, ὅταν ᾗ τὰ Παναθήναια, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῆς τετράδος ἱσταμένου. ἀμφικτύονες εἰς Δῆλον δραχμὴν τῆς ἡμέρας ἐκάστης ἐκ Δήλου <λαμβάνουσι>. λαμβάνουσι δὲ καὶ ὅσαι ἀποστέλλονται ἀρχαὶ εἰς Σάμον ἢ Σκυῖρον ἢ Λῆμνον ἢ Ἰμβρον εἰς σίτησιν ἀργύριον.

3 Ἄρχειν δὲ τὰς μὲν κατὰ πόλεμον ἀρχὰς ἔξεστι πλεονάκεις, τῶν δ' ἄλλων οὐδεμίαν, πλὴν βουλευσai δις.

63 Τὰ δὲ δικαστήρια κληροῦσιν οἱ θ' ἄρχοντες κατὰ φυλάς, ὁ δὲ γραμματεὺς τῶν θεσμοθετῶν τῆς δε-
2 κᾶτης φυλῆς. εἴσοδοι δὲ εἰσιν εἰς τὰ δικαστήρια δέκα, μία τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ κληρωτήρια εἴκοσι, δύο τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ κιβώτια ἑκατόν, δέκα τῇ φυλῇ ἐκάστη, καὶ ἕτερα κιβώτι[α, εἰς ἃ ἐ]μβάλλεται τῶν λαχόντων δικαστῶν τὰ πινάκια, καὶ ὑδρίαι δύο. καὶ βακτηρίαι παρατίθενται κατὰ τὴν ε[ἴσοδον] ἐκάστην ὅσοιπερ οἱ δικασταί, καὶ βά-
λανοι εἰς τὴν ὑδρίαν ἐμβάλλονται ἴσαι ταῖς βακτη-
ρίαις, ἐγγέγραπται δ' ἐν ταῖς βαλάνοις τῶν στοι-
χείων ἀπὸ τοῦ ἑνδεκάτου, τοῦ λ [[τριακοστοῦ]], ὅσαπερ ἂν μέλλῃ τὰ δικαστήρια πληρωθήσεσθαι.
3 δικάζειν δ' ἔξεστιν τοῖς ὑπὲρ λ' ἔτη γεγονόσιν, ὅσοι αὐτῶν μὴ ὀφείλουσιν τῷ δημοσίῳ ἢ ἄτιμοί εἰσιν. ἔαν δέ τις δικάζῃ οἷς μὴ ἔξεστιν, ἐνδείκνυται καὶ

62,2 <λαμβάνουσι> add. K.

63,2 εἴσοδον edd.: ἔξοδον male Hommel Opperm. || [[τριακ.]] ut errorem interpretantis litteram secl. K.

mantienen también un heraldo y un flautista; además el arconte de Salamina cobra una dracma por día. Los jueces de los juegos cenan en el Pritaneo el mes de Hecatombeón, cuando son las Panateneas, a partir del cuarto día de la primera década. Los anfictions para Delos cobran un dracma por día de los fondos de Delos. Y reciben las magistraturas que se despachan para Samos o Esciros o Lemnos o Imbros dinero como alimentos.

³ Las magistraturas para la guerra pueden desempeñarse varias veces; las demás no, excepto que se puede formar parte del Consejo dos veces.

63 Los tribunales los establecen los nueve arcontes sorteando por tribus, y el secretario de los thesmóthetas para la décima tribu (1). ² A los tribunales hay diez entradas, una para cada tribu, y veinte aparatos para sorteo, dos para cada tribu, y cien urnas, diez para cada tribu, y otras tantas cajas, en las que se echan las tablillas de los jueces a quienes toque, y dos cántaros. Y colocan tantos bastones en cada entrada como jueces, y echan en los cántaros tantas bellotas de bronce como los bastones, y en las bellotas están grabadas las letras a partir de la undécima, o sea la Λ , según cuántos tribunales hayan de formarse. ³ Pueden ser jueces los mayores de treinta años que no sean deudores del pueblo o no estén en *atimía*. Y si alguno es juez indebidamente, se le

(1) Véase 59, 7.

εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγεται· ἐὰν δ' ἄλῳ προστι-
 μῶσιν αὐτῷ οἱ δικασταὶ ὅ τι ἂν δοκῇ ἄξιος εἶναι
 παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι. ἐὰν δὲ ἀργυρίου τιμηθῇ, δεῖ
 αὐτὸν δεδέσθαι, ἕως ἂν ἐκτείσῃ τὸ τε πρότερον
 ὄφλημα ἐφ' ᾧ ἐνεδείχθη καὶ ὅ τι ἂν αὐτῷ προστι-
 4 μῆσῃ τὸ δικαστήριον. ἔχει δ' ἕκαστος δικαστῆς
 τὸ πινάκιον πύξινον, ἐπιγεγραμμένον τὸ ὄνομα τὸ
 ἑαυτοῦ πατρώθεν καὶ τοῦ δήμου καὶ γράμμα ἐν
 τῶν στοιχείων μέχρι τοῦ κ· νενέμηνται γὰρ κατὰ
 φυλὰς δέκα μέρη οἱ δικασταί, παραπλησίως ἴσοι
 5 ἐν ἑκάστῳ τῷ γράμματι. ἐπειδὴν δὲ ὁ θεσμο-
 θέτης ἐπικληρώσῃ τὰ γράμματα ἃ δεῖ προσπαρα-
 τίθεσθαι τοῖς δικαστηρίοις, ἐπέθηκε φέρων ὁ ὑπη-
 ρέτης ἐφ' ἕκαστον τὸ δικαστήριον τὸ γράμμα τὸ
 λαχόν.

- 64 Τὰ δὲ [κιβώ]τια τὰ δέκα κ[εῖται ἐ]ν τ[ῷ ἔμ]προ-
 σθεν τῆς εἰσόδου καθ' ἑκάστην τὴν φυλὴν· ἐπι-
 γέγραπται δ' ἐπ' αὐτῶν τὰ στοιχεῖα μέχρι τοῦ κ.
 ἐπειδὴν δ' ἐμβάλωσιν οἱ δικασταὶ τὰ πινάκια εἰς
 τὸ κιβώτιον ἐφ' οὗ ἂν ᾗ ἐπιγεγραμμένον τὸ γράμ-
 μα τὸ αὐτὸ ὅπερ ἐπὶ τῷ πινακίῳ ἐστὶν αὐτῷ τῶν
 στοιχείω[ν, τότε] σείσαντος τοῦ ὑπηρέτου ἔλκει
 ὁ θεσμοθέτης ἐξ ἑκάστου τοῦ κιβωτίου πινάκιον
 2 ἓν. οὗτος δὲ καλεῖται ἐμ[πήκτ]ης, καὶ ἐμπήγνυσι
 τὰ πινάκια [τὰ ἐκ το]ῦ κιβωτίου εἰς τὴν κανονίδα
 [ἐφ' ἧς τὸ α]ὐτὸ γράμμα ἔπεστιν ὅπερ ἐπὶ τοῦ
 [κιβωτίο]υ. [κληροῦται δ'] οὗτος, ἵνα μὴ ἀεὶ ὁ
 αὐτὸς ἐμπ[ηγνύων] κακουργῇ. εἰσὶ δὲ κανονίδες

denuncia y acusa ante el tribunal, y si es convicto le castigan los jueces a lo que les parezca merece como pena o multa. Si es condenado a pena pecuniaria, queda en prisión hasta que pague la deuda anterior por la que se le denunció, y lo que además estime el tribunal.

⁴ Cada uno de los jueces tiene una tablilla de boj en la que está escrito su nombre con la filiación y el demo y uno de los caracteres hasta la K, pues los jueces están divididos entre diez partes en cada tribu, aproximadamente iguales en cada una de las letras. Y después que el thesmótheta sortee las letras que hay que señalar a los tribunales, el servidor lleva y pone en cada tribunal la letra que haya tocado en suerte.

64 Las diez cajas están delante de la entrada de cada una de las tribus, y en ellas están inscritas las letras hasta la K. Después que echan los jueces las tablillas en la caja en la que está escrita la misma letra que en la tablilla, entonces la agita el servidor, y después el thesmótheta saca de cada una de las cajas una tablilla.

² El que sale se llama «clavador» y clava las tablillas que han salido de la caja en el tablero en que está la misma letra que en la caja. Este es también designado a la suerte, para que no sea siempre el mismo el que clave, y no pueda hacer trampa. Hay cinco tableros en cada uno de los aparatos de sortear.

- 3 [πέντε ἐ]ν ἐκάστῳ τῶν κληρωτηρίων. ὁ [ταν δὲ] ἐμβάλη τοὺς κύβους, ὁ ἄρχων τὴν φυλὴν κληρ[οῖ κατὰ κ]ληρωτήριον. εἰσὶ δὲ κύβοι χαλκοῖ, μέλανες καὶ λευκοί· ὅσους δ' ἂν δέ[η λαχεῖν] δικαστάς, τοσοῦτοι ἐμβάλλονται λευκοί, κατὰ πέντε πινάκια εἰς, οἱ δὲ μέλανες τὸν αὐτὸν τρόπον. ἐπειδὴ δ' ἐ[ξέλη] τοὺς κύβους, καλεῖ τοὺς εἰληχότας ὁ κ[ῆρυξ]. ὑπάρχει δὲ καὶ ὁ ἐμπήκτης εἰς τὸν
- 4 [ἀριθμό]ν. ὁ δὲ κληθεὶς καὶ ὑπακ[ού]σας ἔλκει [βάλανο]ν ἐκ τῆς ὑδρίας, καὶ ὀρέξας αὐτή[ν, ἄνω ἔχ]ων τὸ γράμμα, δείκνυσιν πρῶτον μὲν τῷ ἄρχοντι τῷ ἐφεστηκότι· ὁ δὲ ἄρχω[ν ἐπειδ]ὴν ἴδῃ ἐμβάλλει τὸ πινάκιον α[ὕ]το[υ] εἰς τὸ κ[ιβώ]τιον, ὅπου ἂν ᾗ ἐπιγεγραμμένον τὸ αὐτὸ στοιχεῖον ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ, ἵν' εἰς οἶον ἂν λάχῃ εἰσὶν καὶ μὴ εἰς [οἶο]ν ἂν βούληται, μηδὲ ᾗ συναγαγεῖν
- 5 [εἰς] δικαστήριον οὓς ἂν βούληταί τις. πα[ρά]κει]ται δὲ τῷ ἄρχοντι κιβώτια ὅσαπερ ἂν μέλλῃ τὰ δικαστήρια πληρωθήσεσθαι, ἔχο]ντα στοιχεῖον ἕκαστον ὅπερ ἂν [ᾗ τὸ] τοῦ δικαστηρίου ἐκάστου εἰληχός.
- 65 Αὐτ[ὸς δὲ δείξα]ς πάλιν τ[ῷ ὑ]πηρέτῃ εἴτ' ἐ[ντὸς εἰσέρχεται] τῆς κ[ι]γκλ[ί]δος. ὁ δ' ὑπερέτης [δίδωσιν αὐτ]ῷ βακτηρίαν ὁμόχρων τῷ δικαστ[ηρίῳ οὗ τὸ] αὐτὸ γράμμα ἐστὶν ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ, ἵν[α ἀναγ]καῖον ᾗ αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς

64,2 πέντε suppl. Blass: δέκα Hauss.

64,3 ἐξέλη Haussoullier prob. K.: ἐξαίρη Blass || ἀριθμόν Blass

65,1 εἴτ' ἐντὸς εἰσέρχεται K.: εἰσέρχεται ἐντὸς ἴδων Diels

³ Una vez que ha echado los dados, el arconte sortea la tribu en el aparato de sortear. Los dados son de bronce, negros y blancos, y se echan tantos blancos como jueces hayan de sortearse, uno por cada cinco tablillas, y los negros, de la misma manera (1). Y después de sacar el arconte los dados, el heraldo llama a los designados por la suerte, y corresponde también el «clavador» al número (2). ⁴ El llamado, después que contesta a la llamada, saca una bellota del cántaro, y extendiendo la mano, con la letra arriba la muestra primero al arconte que está al frente, y el arconte, cuando la ha visto, echa la tablilla de él a la caja en que esté escrita la misma letra que en la bellota, para que entre en el que le corresponda y no en el que quiera y para que no se puedan reunir en un tribunal los que uno quiera. ⁵ Y junto al arconte hay tantas cajas cuantos tribunales hayan de completarse, teniendo cada una la letra que sea la que ha tocado a cada tribunal.

65 Y después de mostrarla él mismo de nuevo al servidor, entra dentro de la cancela. El servidor le da un bastón del mismo color que el tribunal que tenga la misma letra que la bellota, para que le sea obligatorio entrar en el tribunal

(1) El dado blanco convertía en válido el nombramiento de los inscritos en las cinco tablillas; el negro los excluía.

(2) Seguimos la traducción de Hommel, *Heliaia*, pág. 65.

- ὁ εἴληχε δικαστήριον· ἔαν γὰρ εἰς ἕτερον εἰ[σέ]λ-
[θη], ἔξε[λέγχετα]ι ὑπὸ τοῦ χρώματος τῆς βα-
2 κτηρίας. τοῖς γὰρ δικαστηρίοις χρῶμα ἐπιγέ-
γραπται ἐκάστω ἐπὶ τῷ σφικίσκῳ τῆς εἰσόδου.
ὁ δὲ λαβὼν τὴν βακτηρίαν βαδίζει εἰς τὸ δικαστή-
ριον τὸ ὁμόχρων μὲν τῇ βακτηρίᾳ ἔχον δὲ τὸ
γράμμα ὅπερ ἐν τῇ βαλάνῳ. ἐπειδὴν δ' εἰσέλθῃ,
παραλαμβάνει σύμβολον δημοσίᾳ παρὰ τοῦ εἴλη-
3 χότος ταύτην τὴν ἀρχήν. εἶτα τὴν τε βάλανον
καὶ τὴν βακτηρίαν <ἔχοντες καθίζουσιν> [ἐν τῷ
δ]ικαστηρίῳ τοῦτον <τὸν> τρόπον εἰ[σ]ελ[ηλυ-
θό]τες· τοῖς δ' ἀπολαγχάνουσιν ἀποδιδόασιν οἱ
4 ἐμπῆκται τὰ πινάκια. οἱ δὲ ὑπηρέται οἱ δημό-
σιοι ἀπὸ τῆς φυλῆς ἐκάστης παραδιδόασιν τὰ κι-
βώτια, ἐν ἐπὶ τὸ δικαστήριον ἕκαστον, ἐν ᾧ ἔν-
εστιν τὰ ὀνόματα τῆς φυλῆς τὰ ὄντα ἐν ἐκάστω
τῶν δικαστηρίων. παραδιδόασι δὲ τοῖς εἴληχόσι
ταῦ[τ]α [ἀπο]διδόναι τοῖς δικασταῖς ἐν ἐκάστω
τῷ δικαστηρίῳ ἀριθμῶ [[τὰ † πινάκια]] ὅπως ἐκ
τούτων καλοῦντες ἀποδιδῶσι τὸν μισθόν.
- 66 Ἐπειδὴν δὲ πάντα πλήρη ἦ τὰ δικαστήρια, τί-
θεται ἐν τῷ πρώτῳ τῶν δικαστηρίων β' κληρωτή-
ρια καὶ κύβοι χαλκοῖ, ἐν οἷς ἐπιγέγραπται τὰ
χρώματα τῶν δικαστηρίων, καὶ ἕτεροι κύβοι ἐν
οἷς ἐστιν τῶν ἀρχῶν τὰ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα.
λαχόντες δὲ τῶν θεσμοθετῶν δύο χωρὶς ἑκατέρων

65,3 <ἔχοντες καθίζουσιν> K.: <ἀποτιθέασιν> Thalheim

65,4 [[τὰ πινάκια]] secl. K.: fortasse πέντε substituendum K., qui confert 63,3: crucem indicavit Opperm.

que le ha tocado, puesto que si entra en otro queda en descubierto por el color del bastón. ² Los tribunales tienen su color inscrito cada uno en la cuña de la puerta. El que ha tomado el bastón marcha hacia el tribunal que tiene el mismo color que el bastón y que tiene la misma letra que en la bellota. Y después que ha entrado, recibe una contraseña oficial de manos de aquel a quien ha tocado ese cargo. ³ Después, llevando la bellota y el bastón, se sientan en el tribunal en el que de este modo han entrado, y a los que no toque en suerte entrar les devuelven los «clavadores» las tablillas.

⁴ Los servidores públicos traen las cajas de cada tribu, una para cada tribunal, en la cual van los nombres de los de cada tribu que están en cada tribunal. Y entregan a los jueces a quienes ha correspondido en suerte dar las tablillas en cada tribunal, en número estos jueces de cinco, para que vayan llamando y pagando el salario.

66 Una vez que estén completos todos los tribunales, se ponen en el primero de ellos dos aparatos de sortear y dados de bronce, en los cuales están pintados los colores de los tribunales, y otros dados en los cuales están inscritos los nombres de los magistrados. Y sacados a la suerte dos

- τοὺς κύβους ἐμβάλλουσιν, ὁ μὲν τὰ χρώματα εἰς τὸ ἐν κληρωτήριον, ὁ δὲ τῶν ἀρχῶν τὰ ὀνόματα εἰς τὸ ἕτερον· ἡ δ' ἂν πρώτη λάχῃ τῶν ἀρχῶν, αὕτη ἀναγορεύεται ὑπὸ τοῦ κήρυκος ὅτι χρήσεται τῷ πρώτῳ λαχόντι δικαστηρίῳ, ἡ δὲ δευτέρ[α] τῷ δευτέρῳ καὶ ὡ[σαύτως τοῖς ἄλλοις, ἵ]να [μηδ]εμία προειδ[ῇ τίνι αὐτῶν χρήσεται], ἀλλ'
- 2 [οἶο]ν ἂν λάχῃ ἐκάσ[τη, τούτῳ χρήσεται. ἐπε]ιδά[ν δ' ἔλ]θωσιν καὶ ν[εμεμημένοι ἐφ' ἕκαστον ὦ]σιν [οἱ δικα]σταί, ἡ ἀρχὴ ἡ [ἐφεστηκυῖα ἐν τ]ῷ δικαστηρίῳ ἐκάστῳ [ἔλκει ἐξ ἐκάστου τοῦ] κιβωτίου πινάκιον [ἐν, ἵνα γένωνται δέκα], εἰς ἐξ ἐκάστης τῆς φυ[λῆς, καὶ ταῦτα τὰ πινάκ]ια [εἰς] ἕτερον κενὸν κ[ιβώτιον ἐμβάλλει, καὶ] τού[των ε'] τοὺς πρώτους λα[χόντας κληροῖ, α' μὲν] ἐπὶ τὸ ὕδωρ, τέτταρας δὲ [ἄλλους ἐπὶ τὰς ψή]φους, [ἵνα] μηδεὶς παρασκε[υάζη]ι [μήτε] τὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ μήτε τοὺς ἐπὶ τὰς ψήφους, μηδὲ γίγνηται
- 3 περὶ ταῦτα κακούργημα μηδέν. οἱ δὲ ἀπολαχόντες πέντε παρὰ τούτων ἀπολαμβάνουσ[ι τὸ π]ρόγ[ραμμ]α καθότι τὸν μισθὸν λ[ήψο]ντ[αι], καὶ ὅπου ἕκασται αἱ φυλαὶ ἐν α[ὐτῷ] τῷ δικαστηρίῳ, ἐπειδὴν δικάσωσι[ν, ὅπως] διαστάντες ἕκαστοι κατ' ὀλίγους [λάβ]ωσι, καὶ μὴ πολλοὶ εἰς ταὐτὸ συγκλε[ισθέντες ἀλ]λήλοις ἐνοχλῶσιν.
- 67 Ταῦτα δὲ ποιήσαντες εἰσκαλοῦσι τοὺς ἀγῶνας,

66,1 δικαστηρίῳ, ἡ δὲ δευτέρα restit. K. || ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις K.

66,2 δικασταί K. Opperm.: ἰδιῶται Blass e lect. ...ωται Wilcken

|| τούτων ε' K.: τ. δὲ W.-K.

66,3 συγκλεισθέντες ἀλλ. Blass

thesmóthetas, cada uno por separado echan los dados, el uno los colores a un aparato de sortear, el otro los nombres de las magistraturas en el otro, y la que salga primera de las magistraturas es proclamada por el heraldo como usuaria del primer tribunal que ha tocado, la segunda para el segundo, y así las demás, para que ninguna sepa por anticipado cuál le va a corresponder, sino que sólo, según le toque, con ese actuará.

² Después que hayan llegado y estén repartidos los jueces en cada tribunal, el magistrado que haya quedado al frente de cada tribunal, saca de cada una de las cajas una tablilla, hasta que junten diez, una de cada tribu, y estas tablillas las echa en otra caja vacía, y de entre ellas saca los cinco primeros a quienes toque, uno para atender el agua (1) y los otros cuatro a los votos, para que no esté preparado ninguno, ni el del agua ni los de los votos, y para que no haya sobre estas cosas ninguna trampa.

³ Los cinco que no hayan salido en suerte, reciben de los magistrados (2) el cuadro conforme al cual recibirán el salario, y dónde habrá de estar cada una de las tribus en el tribunal después de juzgar, para que estando separados unos de otros, lo reciban en pequeños grupos y no se estorben unos a otros si quedan encerrados juntos muchos.

67 Después de hacer esto, convocan los pleitos: cuando

(1) Es decir, de las clepsidras, 67, 2.

(2) Entendemos, con Mathieu-Haussoullier, que se refiere el texto a ἡ ἀρχὴ ἐπεστηκυῖα ἐν τῷ δικαστηρίῳ.

ὅταν μὲν τὰ ἴδια δικάζωσι, τοὺς ἰδίους, τῷ ἀριθμῷ
 δ' [ἐ]ξ ἐκάστων τῶν δικῶν τῶν ἐκ τοῦ νόμου, καὶ
 δ[ιο]μνύ[ουσι]ν οἱ ἀντίδικοι εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα
 ἐρεῖν· [ὅταν] δὲ τὰ δημόσια, τοὺς δημοσίους, καὶ
 2 ἐν[α μόνον ἐ]κδικάζουσι. εἰσὶ δὲ κλεψύδραι αὐ-
 λ[ίσκους] ἔχουσ[αι μι]κρούς, εἰς ἃς τὸ ὕδωρ
 ἐγχείουσι, πρὸς ὃ δεῖ λέγειν τὰς δίκας. δίδοται
 [δὲ] δεκάχους ταῖς ὑπὲρ πεντακισχιλίας, καὶ τρί-
 χους τῷ δευτέρῳ λόγῳ, ἐπτάχους δὲ ταῖς μέχρι
 πεντακισχιλίων καὶ δίχους, [πεν]τάχους δὲ τα[ῖς]
 ἐν[τὸ]ς [β'] καὶ δίχους, ἑξάχους δὲ ταῖς διαδικα-
 σίαις, <αῖς> [ὔστ]ερον λόγος οὐκ ἔσ[τιν οὐ]δεῖ[ς].
 3 ὁ δ' ἐ[φ' ὕδ]ωρ [εἰ]λη[χ]ῶς ἐπιλαμβάνει τὸν
 α[ὐλίσκον ὅταν ψήφισμα ἦ] νόμον ἢ μαρ[τυρίαν]
 ἢ σύμβολον ὃ γραμ[μα]τεὺς ἀναγι[γνώσκειν μέλ-
 λη· ὅταν δὲ] ἢ [πρὸς] διαμεμετρη[μένην τὴν
 ἡμέραν] ὃ [ἀγών, τότε] δὲ οὐκ ἐπίλαμβ[άνει]
 αὐτόν, ἀλλὰ δίδοτα[ι] τὸ [ἴσο]ν ὕδωρ τῷ τε κα[τη-]
 4 γοροῦντι καὶ τῷ ἀπο]λογ[ουμ]ένῳ. διαμετ[ρεῖ]-
 ται δὲ πρὸς τὰς ἡμέ[ρα]ς το]ῦ Ποσιδεῶνος [μη-
 νός]αρο νται χρῶντ[αι
]ια[....]τενταῖς τα κλι[.....
 ἀπ]ο ... [....]ασιν οἱ δι[κ]ασ[ταί]. ...
]ολ ... [... ε]ἰς ὃν ἕκαστοι λ[.....

67,1 ἀριθμῷ τέτταρας, ἓνα ἐξ Hommel || ὅταν Blass pg. 82.

67,2 μικρούς Sakellarios K.: ἔκρους Wilcken Thalheim Opperm.
 || δευτέρῳ K. || [β'] Hommel: α' K.: χιλίων Photiades coll. 53,3
 <αῖς> Wilamowitz.

67,3 αὐλίσκον Blass || ὅταν ψήφισμα ἦ W.-K.: δ. ψ. ἢ K.
 || μαρτυρίαν—γραμματεὺς suppl. W.-K.: μαρτύριον ἢ τοιοῦτόν τι
 Blass.

67,4 διαμετρεῖται—μηνός restit. Blass

son privados, a los particulares, en número de cuatro de cada una de las causas legales, y juran los contrarios que han de hablar del mismo asunto; cuando son causas públicas, los pleitos públicos, y juzgan a uno solo.

² Hay relojes de agua que tienen pequeños caños por los que se va el agua, y medidos por esto son los discursos: se les conceden diez *chus* (1) a las de más de 5.000 y tres a la réplica; a las inferiores a 5.000, siete *chus* y dos; a las de menos de mil, cinco *chus* y dos; seis a las discusiones en las cuales no se admite réplica.

³ Al que le ha tocado en suerte cuidar del agua tapa el caño cuando el secretario ha de leer un decreto o ley o testimonio o pieza semejante; mas cuando la causa sea de un día entero, entonces no lo cierra, sino que concede la misma cantidad de agua para el demandante y el demandado.

⁴ Se calcula por los días del mes de Poseideón (2)...

.....

(1) El *chus* es 3,24 litros. Hommel calcula 40 minutos de duración los diez *chus*.

(2) Es aproximadamente diciembre-enero, o sea el de días más cortos.

.....]τε.. [...] γάρ ἔσπευδον[.....
]πετ[...]ρος ἐξωθεῖν τοὺς [...
]λει ... ν ὕδωρ λαμβαν[ν
 ...] εἰ[σίν, ὁ] μὲν ἕτερος τοῖς δι[ώκουσιν, ὁ δὲ
 5 ἕτερος] τοῖ[ς φ]εύγου[σ]ιν. ἐν δὲ τοῖς [...
]ατο[....] ἐξείλε τῷ διαψη[φισμῷ
]ω. δι[αιρ]εῖται δ' [ἡ ἡμ]έ[ρ]α ἐπὶ
 τοῖς [... ἀγώ]νω[ν ὁ]σοις πρόσ-
 εστι δεσμ[ὸς ἡ θάνατος ἡ φυγὴ ἡ ἀτ]ιμία ἡ δῆ-
 μευσις χρημάτων]μοις [ὁ] τι
 χρή παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι.

68 [Τὰ δὲ δημόσι]α τῶν δικαστηρίων ἐστὶ φ[ά'...
]σο ... [...]ασιν· ὅταν δὲ δέ[η τὰς
 μείζους γραφ]ὰς εἰ[ς ᾱ εἰ]σαγαγεῖν, συν[έρχεται
 β' δικαστή]ρια εἰ[ς] τὴν ἡλιαίαν. τὰ . [...
]κνα[.] . εἰς φ' καὶ ᾱ, τρία [δικαστήρια].

2 ψῆφοι δὲ εἰσιν χαλκαῖ, αὐλίσκον ἔχουσαι ἐν τῷ
 μέσῳ, αἱ μὲν ἡμίσειαι τετρυπημέναι, αἱ δὲ ἡμίσειαι
 πλήρεις. οἱ δὲ λαχόντες ἐπὶ τὰς ψήφους, ἐπειδὴν
 εἰρημένοι ὦσιν οἱ λόγοι, παραδιδόασιν ἑκάστῳ
 τῶν δικαστῶν δύο ψήφους, τετρυπημένην καὶ
 πλήρη, φανεράς ὁρᾶν τοῖς ἀντιδίκοις, ἵνα μήτε
 πλήρεις μήτε τετρυπημένους ἀμφοτέρας λαμβάνω-
 σι. [τότε δ' ὁ ἐπὶ τοῦτο] εἰληχῶς ἀπολα[μβάνει
 τὰ σύμβολα ἀνθ'] ὧ[ν] εἰς ἕκαστος ψηφισ[όμε-

67,5 ἡ θάνατος Blass: ἡ φυγὴ W.-K.: utrumque K.

68,1 δημόσι]α Photiades probante Hommel: πολλ]ᾱ Wilcken

68,2 τότε δ' ὁ ἐπὶ τοῦτο K.: ὁ δὲ ταύτην τὴν ἀρχὴν Thalheim

.....

 son, uno para los que demandan, el otro para los que son demandados. ⁵ En los de.....

.....
 el día se divide entre los... de las causas que tienen como pena la prisión o la muerte o el destierro o la atimía o la confiscación de bienes... lo que hay que sufrir como pena o multa.

68 Los tribunales públicos son de quinientos uno... y cuando sean causas mayores que han de ser llevadas ante mil, se reúnen dos tribunales en la Heliaia. Los... hasta mil y quinientos, tres tribunales. ² Los votos (1) son de bronce y tienen en medio un tubito, y son la mitad agujereados y la mitad macizos. Los que hayan sido señalados por la suerte para ocuparse de los votos, después que hayan sido pronunciados los discursos, entregan a cada uno de los jueces dos votos, uno agujereado y otro macizo, de manera que los vean los pleiteantes, para que no reciban ni los dos macizos ni los dos agujereados. Entonces, el designado por la suerte para ello, recoge las contraseñas (2), en cambio de los cuales cada uno al votar recibe una

(1) Véase representada esta pieza, de la que se han hallado muestras, en el Daremberg-Saglio *Dictionnaire des antiquités*, s. u. Dikastai.

(2) De estas contraseñas (cf. 65,2) también se han hallado muestras; v. Daremberg-Saglio cit., *ibid.*

- νος λαμβάνει σύμβολο]ν χαλκοῦν [μετὰ] του γ
 (ἀποδιδούς γὰρ γ' λαμβάνει), ἵνα ψηφίζωνται
 πάντες· οὐ γὰρ ἔστι λαβεῖν σύμβολον [οὐδεν]ί
 3 ἔαν μὴ ψηφίζηται. εἰσὶ δὲ ἀμφορεῖς δύο κείμενοι
 ἐν τῷ δικαστηρίῳ, ὁ μὲν χαλκοῦς, ὁ δὲ ξύλινος,
 διαίρετοι ὅπως μὴ λ[άθ]η ὑποβάλλων [τις ψή]-
 φους, εἰς οὓς ψηφίζονται οἱ δικασταί, ὁ μὲν χαλ-
 κοῦς κύριος, ὁ δὲ ξύλινος ἄκυρος, ἔχων ὁ χαλκοῦς
 ἐπίθημα διερρινημένον ὥστ' αὐτὴν μόνην χωρεῖν
 4 τὴν ψῆφον, ἵνα μὴ δύο ὁ αὐτὸς [ἐμβάλλ]η. ἐπει-
 δὲ δὲ διαψηφίζεσθαι μέλλωσιν οἱ δικασταί, ὁ
 κῆρυξ ἀγορεύει πρῶτον, ἂν ἐπισκῆ[πτων]ται οἱ
 ἀντίδικοι ταῖς μαρτυρίαις. οὐ γὰρ [ἔστιν] ἐπι-
 σκῆψασθαι ὅταν ἄρξωνται διαψηφίζεσθαι. ἔπειτα
 πάλιν ἀνακηρύττει· 'ἡ τετρυπημένη τοῦ πρότε-
 ρον λέγοντος, ἡ δὲ πλήρης τοῦ ὕστερον λέγοντος.'
 ὁ δὲ δικαστὴς λα[βὼν ἅμα] ἐκ τοῦ λυχνείου τὰς
 ψήφους, πιέζων τὸν [αὐλίσκον] τῆς ψήφου καὶ οὐ
 δεικνύων τοῖς ἀγωνιζομένοις οὔτε τὸ τετρυπημέ-
 νον οὔτε τὸ πλήρες, ἐμβάλλει τὴν μὲν κυρίαν εἰς
 τὸν χαλκοῦν ἀμφορέα, τὴν δὲ ἄκυρον εἰς τὸν
 ξύλινον.
- 69 Πάντες δ' ἐπειδὴν ὥσι διε[ψηφισ]μένοι, λαβόν-
 τες οἱ ὑπηρέται τὸν ἀμφορέα τὸν κύριον ἐξερῶσι
 ἐπὶ ἄβακα τρυπήματα ἔχοντα ὅσαιπερ εἰσὶν αἱ
 ψῆφοι, καὶ ταῦτα ὅ[πως] αἱ κυρ<ίαι προ>κείμεναι

68,3 e Schol. Aristoph. *Eq.* 1150 restit. K.68,4 ταῖς μαρτυρίαις W.-K. coll. Plat. *Leg.* 937 b: τὰς μαρτυρίας L

Hommel

chapa de bronce con la *r* (pues al entregarla recibe tres óbolos), para que voten todos, y nadie puede recibir esta chapa si no vota.

³ Hay dos ánforas en el tribunal, la una de bronce y la otra de madera, que están separadas de manera que no pueda uno echar ocultamente votos, en las cuales votan los jueces; la de bronce es la que decide, la de madera no vale, y la de bronce tiene una tapa con un agujero para que por ella sólo quepa el voto, con el fin de que el mismo juez no eche dos. ⁴ Después que los jueces van a votar, el heraldo proclama primero si las partes van a recusar a los testimonios, pues ya no se pueden recusar cuando la votación ha comenzado. Después pregona de nuevo: «El agujereado del que habló primero, el macizo del que habló después». Y el juez toma juntos por el tubito los votos, apretando el tubito del voto y, sin mostrar a los pleiteantes si es el agujereado o el macizo, echa el que vale en el ánfora de bronce y el que no en la de madera.

69 Después que todos han votado, toman los servidores el ánfora que vale y la vacían en una tabla que tiene tantos agujeros cuantos son los votos, y esto de manera que se puedan contar fácilmente los votos válidos, que se

εὐαρίθμητοι ὧσιν, καὶ τὰ τρυπητὰ καὶ τὰ πλήρη,
 [[δηλονότι τοῖς ἀντιδίκοις]]. οἱ δὲ ἐπὶ τὰς ψήφους
 εἰληχόντες δια[ριθμοῦσιν] αὐτὰς ἐπὶ τοῦ ἄβακος,
 [χωρὶ]ς μὲν τὰς πλήρεις, χωρὶς δὲ τὰς τετρυπη-
 μένας, καὶ ἀναγορεύει ὁ κῆρυξ τὸν [ἀριθ]μὸν τῶν
 ψήφων, τοῦ μὲν διώκοντος τὰς τετρυπημένας, τοῦ
 δὲ φεύγοντος τὰς πλήρεις· ὁποτέρῳ δ' ἂν πλείων
 2 γένηται, οὗτος νικᾷ, ἂν δὲ ἴσαι, ὁ φεύγων. ἔπειτα
 πάλιν τιμῶσι, ἂν δέη τιμῆσαι, τὸν αὐτὸν τρόπον
 ψηφίζόμενοι, τὸ μὲν σύμβολον ἀποδιδόντες, βα-
 κτηρίαν δὲ πάλιν παραλαμβάνοντες. ἡ δὲ τίμησίς
 ἐστὶν πρὸς ἡμίχουν ὕδατος ἑκατέρῳ. ἐπειδὴν δὲ
 αὐτοῖς ἡ δεδικασμένα τὰ ἐκ τῶν νόμων, ἀπολαμ-
 βάνουσιν τὸν μισθὸν ἐν τῷ μέρει οὗ ἔλαχον
 ἕκαστοι.

69,1 καὶ ταῦτα—προκείμεναι K. || [[δηλονότι τοῖς ἀντ.]] secl.
 Diels: δῆλα τ. ἀ. retinet Oppermann

ponen delante, y los agujereados y los macizos bien visibles. Y a los que la suerte ha designado para cuidar de los votos, cuentan los que hay en la tabla, aparte los macizos y aparte los agujereados, y pregona el heraldo el número de los votos, para el demandante los agujereados y para el demandado los llenos; y el que tenga más, ése gana, y si son iguales, el demandado.

² Después, aprecian la pena de nuevo, si hay que apreciarla, votando de la misma manera y devolviendo la contra y recibiendo otra vez el bastón. Y tiempo para la estimación se concede de medio *chus* de agua a cada parte. Y después que hayan juzgado los asuntos que legalmente les tocan (1), reciben el salario en el sitio en que a cada uno le tocó (2).

(1) Cf. 67, 1.

(2) Cf. 66, 3.